

**Novena
de Christo crucificado**
con otras Oraciones en Lengua Maya

compuesto por el
R. P. Fr. Pedro Beltran de Santa Rosa
Sr. Custodio de esta Provincia de S. Joseph de Yucatan
Revisor de libros por el Santo Oficio, Lector que
fue de Theologia, y Comissario de Terceros

Con Licencia de los Superiores en Mexico,
en la Imprenta de D. Francisco Xavier Sanchez,
en la Calle de San Francisco, pasada
la casa Professa.

Año de 1740.

Copiado del único exemplar conocido, en poder de D. Pedro Regil y Peon,
Merida; Setiembre de 1868. La Portada faltó en el Original y ha sido suplida
por mi. *K. H. Berendt.*

Nota

Correcturas en tinta negra puestos encima de la palabra corregida y marcados P.P. han sido tomados de una copia manuscrito de esta obra de puño y letra de D. Pio Perez, en poder del Sr. D. Crescencio Carrillo.

La letra **ch** ha faltado en la imprenta, y las barras horizontales aparecen escritos por tinta en el Original, como tambien varias correcciones de errores de imprenta.

DEDICATORIA

Al Ilmo. Sr. Dr. D. Francisco Matos Coronado, del Consejo de su Magestad, y dignissimo Obispo de estas Provincias de Yucathán, Cosumel, y Tabasco.

ILMO SEÑOR

No me atreviera a dedicar esta pequeña Obrita à la proteccion de V. Ilma, ni à ofrecerla à las Aras de Su patrocinio, à no hallarme con tres motivos, que à ello me animan: siendo el uno, el humanissimo, y pastoral amor que (segun vemos) se inclina à proteger à estos pobrecitos Naturales, mostrando V. Ilma. un eficaz desseo de vérlos instruidos con perfeccion en las cosas, que se dirigen à sus almas; y de que vivan con aquella politica, y comunicacion urbana, que entre racionales es muy necessaria. El otro, lo que me ordena el Concilio Mexicano, y aun preceptua sobre la instruccion, que da en orden à las traducciones de nuestro Castellano en su idioma. Y por fin, lo que el purpureo Senador Geronimo² dice, para animar pusilanimos. Y comenzando por esto ultimo; aunque me exponga à la nota de cansado, y à V. Ilma. molesto.

Digo, que aunque es la obra en sí pequeña: me animo à dedicarla à V. Ilma, esperando el *Supra multa te constituam*, y el *euge serve* de su licencia, y aprobacion; pues considero, que me fundo en el *quia in pauca fuiste fidelis*. Fuera de fue la citada purpura dice: *In templum Dei offert unus quisque quod potest*: pues si Dios se paga de que le ofrezca cada uno lo que puede: no me parece se desdeñará V. Ilma. de mi oferta, aunque tan pequeña: porque es solo lo que, como Menor, puedo ofrecer, que es ver, Señor, aquella inmensa Magestad pidiendo al hombre el corazon: *Prabé mihi cor tuum*; como si este miembro ò lo que en èl se encierra, que es la voluntad, fuera alguna cosa grande; ò como si no fuera un puntito de arena, à vista de su grandeza? Causa por cierto gran ternura, y mas quando dice, que hará qunato este voluntad ò corazon quisiere, solo porque le teme y venera: *Voluntatum timentium se faciet*.

Y no se enoje V. Ilma como otro Alexandro con el Soldado que le pidió poco, ò por que no le pedia mucho como à Alexandro: pues en esta ocasion, en que ofrezco mi Obrita, y en³ ello mi voluntad embuelta; no es para que V. Ilma, haga lo que yo quisiere, sino para que alla haga lo que gustare V. Ilma, modo, con que esto, que en si es pequeño, passará à ser grande. Fuera de que alla lo que el pobre Soldado podia à Alexandro era temporal, y lo que este pobrecito siervo de V. Ilma. pide, es divino; como que es un concurso de su licencia, para el bien de las almas; que si no me engaño, es en la aceptacion divina lo mas, y lo mayor, como dixo S. Dionysio: *Omnium divinorum divinissimum est cooperari Deo in salutem*

¹Page note by Berendt: fº 1.

²Page note by Berendt: f 1v.

³Page note by Berendt: fº 2.

animarum. Y San Gregorio Magno pone esto por lo maximo: *Maximum opus charitatis cooperari Deo in saltuem animarum*. Y por fin, no sé yo (dize Ricardo) que puede Nro Señor hazer mayor beneficio à uno, que hazerlo instrumento de la salvacion de otros: *Nescio an majus beneficium possit a Deo conferri, quam, ut per ejus obsequium, alij salutem consequantur*. Con que tengo el consuelo, de que siendo esta mi obrita dirigida á tan alto fin, y del agrado de V. Ilma. dejando de ser pequeña, passará á grande.

En quanto al segundo motivo, es cierto, que el Concilio Mexicano prohibe esto q[ue] ofrezco, si es su voluntad de V. Ilma. por estas palabras: *Hæc Synodus, sub poena excommunicationis prohobet,⁴ requis, inter indos, libros, sermones, tractatus ve de rebus ad Religionem pertinentibus, in vulgarem eorum linguam evulget, nisi trefatio vulgaris hujus modi prius ab ordinario examinata probetur*. Y assi suplico à V. Ilma se sirva de darme su licencia, para que corra esta Obrita en este Provincia, antes de que entre en la prensa, si le parece, ser conviniente.

Por lo que mira al ultimo motivo, digo Señor, que estando V. Ilma. inclinado al bien de estos pobrecitos en lo espiritual y politico, no hallo otro medio mas proporsionado, y congruo, que la impression de esto Librito, y otros que traten de devocion, y politica en su idioma. Y me fundo, lo uno en las experiencias, pues es cierto, que si à nosotros no nos enseñaran desde nuestra paronlez à leer (diligencia en que logramos abrir los libros) y si por medio de su leccion no nos comunicassemos unos con otros, no saldriamos de ignorancias, ni buscariamos las sendas rectas, ni sentiriamos gran devocion, ni aprenderiamos los mysterios, y preceptos de nuestra Fee, y ley; y por fin no nos tratariamos con racional politica. A todo lo qual (con gran dolor lo expreseo) estan negadas estos pobresitos; por no saber leer, ni tener libros en su idioma, que les comuniquen tantas beneficios, quando⁵ no ay nacion, por barbara que sea, que no goze de impressiones en sus propios idiomas. De aqui se sigue tambien, que aun en sus rezos digan muchas palabras, que por adulteradas de su ignorancia, forman distinto sentido; y aun en lo que tratan, se portan con mucha impolitica: porque es indubitable, que no teniendo estos Naturales libros, de que adquirir noticias, solo usan en sus tratados, y comunicaciones o de aquellas cosas barbaras en que se crian, ò de aquellos muy materiales en que se ocupan, porque como es capaz, Señor Ilmo, un Natural de aprehender lo que es infierno, ni de lo que es gloria, ni menos del pero que es un pecado callado en la confession; quando solo tienen de estas cosas una noticia breve en un Sermon, que acaso cada año les predicán; y como les puede impresionar esta breve noticia para tener temor, ò amor à Dios, teniendo aquellos entendimientos bastos ocupados en materialidades; si aun en nosotros se verifica, que en saliendo de la Iglesia, ya no nos acordamos de lo que el Predicador nos dixo; à no

⁴Page note by Berendt: f 2v.

⁵Page note by Berendt: fº 3.

tener libros en nuestro idioma, que nos estan pulsando, y acordando estas cosas. Lo otro [y prueba de lo dicho] es aquella cadena de epiteitos, que es labona Pasaneo en alabruza de un libro, que se ha de imprimir diciendo;⁶ que es *Lumen cordis, speculum corpis; virtutum reportorium, vitiorum confusio, corona prudentium, clarificencia rectorum, hartus conclusus, fons signatus, paradysus absq[ue] ruina, arcana reoellas & obscura clarificans*. Aunque supongo, q[ue] esto no habla de todo libro impresso; pues los ay tambien malas, e infructiferos, como dixo Marcial: *Sunt bona, sunt quaedam mediocrea, sunt mala plura*.

Por todo lo qual, buelvo à suplicar à V. Ilma (si lo juzga conveniente) que se disponga aprenden à leer desde niños, quando no todos, los mas; y q[ue] encargue à algunos sugetos por amor de Dios, se dediquen a hazer algunos libritos de devocion, novenas, y otros trataditos manuales de exemplos, explicacion de la contricion, confession y comunion en el Idioma Yucateco: porq[ue] espero en Dios, assi se logrará mucho fruto. Assi mismo ofrezco à V. Ilma. en este libro mas Advertencias, ó reparos que he hecho sobre las Oraciones y Doctrina que rezan; para que dandoles al examen, vea V. Ilma si son fundadas en razon, y se enmiende en el rezo lo q[ue] reparo: quedo, como humilde subdito de V. Ilma sujeto à su obediencia, pidiendo à Dios lo guarde muchos años. Merida, y Septiembre 28 de 1738.

Ilmo. Señor.

B. L. M. de V. S. Ilmo rendido siervo, q[ue] lo venera.

Fr. Padro Beltran de Santa Rosa⁷

Aprobacion del Br. Don Pedro del Espiritu Santo Pacheco, Presbytero Domiciliario en esta Ciudad de Merida.

Ilmo. Señor

Por mandado de V. S. Ilma he leydo la Novena del Santo Christo, sus siete Caidas, explanacion de la Eucharistia, Loa y demas metro, y las otras Oraciones, hasta la ultima *inclusive*, que es la del Archangel S. Miguel, compuestas en el idioma Maya, por el R. P. Fr. Pedro Beltran de Santa Rosa; y assi mismo las Advertencias Castellanas bien fundadas que expressa, para que se muden algunas palabras de dicho idioma, que ay desde el Padre Nuestro, hasta el Confiteor Deo, y otras Oraciones que se siguen: y hallo, que el enseñar, y explicar, es el mayor credito de los que dessean conseguir almas para Dios, como tambien el aprenderlo es el mayor logro que pueden tener los pobrecitos Indios Christianos acreedores á la compassion, para cuyo aprovechamiento será bien publico permanezca escrito; pues lo que con la lengua se dise, suena, y passa, y lo que se escribe, no fenece transitorio.

⁶Page note by Berendt: f 3v.

⁷Page note by Berendt: fº 4.

Esto es mi parecer Ilmo. Señor, sujeto al superior de V. S. Ilma. y juzgo muy del servicio de Dios, y bien de las almas el que V. S. Ilma. concede su grata licencia, para que en todo su Obispado se practique, como Prelado que es tan goloso de la honra de Dios, y vigilante Pastor en el aprovechamiento espiritual, y saludable pasto de sus Ovejas. Merida y Diciembre nueve de mil setecientos treinta y ocho años.

B. L. M. de V. S. Ilma, su subdito y Capellan
Br. Pedro del Espiritu Santo Pacheco.⁸

Siendo la antecedente Aprobacion dirigida á todo esta Obra, como en ella se contiene: Y aviendo su Ilma dispuesto, y ordenado, que [para deteminar sobre la correccion de algunas palabras, y periodas, que se contienen en las Oraciones Christianas, traducidas en el idioma Yucateco, que propongo en unas Advertencias Castellanas, que expresso al folio 34⁹ de este libro] se juntassen conmigo el Dr. Francisco Eugenio Domingues, Cura de los Pardos¹⁰ de este ciudad: el Br. D. Juan Phelipe Cortés, Cura de Tikuch, el Br. D. Pedro del Espiritu Santo Pacheco y el Br. D. Antonio de Flota Figueroa, que accidentalmente se hallo con nosotros; nos juntamos, obedeciendo á su Ilma, en esta Celda de mi morada, el día 6 de Diciembre de 1738 años: y comencé a leer punto por punto dichas Advertencias: y aviendo conferenciado, y aprovalo; concluyeron en que dirian su sentir por escrito: lo que executaron, remitiendome cada uno el suyo del tenor siguiente:

Fr. Pedro Beltran de Santa Rosa.

Parecer del Br. D. Antonio de Flota Figueroa, Cura beneficiado del Partido de Yxcan.

Ilmo. Señor.

Aviendome hallado en la junta que se hizo en la Celda del R. P. Ex-Custodio y Comissario de Terceros Fr. Pedro Beltran de Santa Rosa, y V. S. Ilma. despuso se hiziesse para conferir, y leer unas Advertencias que dicho R. P. hizo y presentó á V. S. Ilma. en orden á corregir algunos vocablos, y periodos, que se hallan en las Oraciones, desde el Padre nuestro, hasta los Sacramentos y Confiteor Deo y otras Oraciones que se siguen, traducidas¹¹ en el idioma Yucateco. Y aviendolas yo oido, digo: que soy de sentir, estar dicha correccion bien hecha; y que segun ella se deben traducir las Oraciones

⁸Page note by Berendt: f 4v.

⁹See folio 27.

¹⁰Footnote by Berendt: Nota: La ciudad de Merida era dividida entonces en cuarteles, de los blancos (con la catedral) de los negros, mulatos ò pardos y de los Indios. El curato de que aquí se trata es conocido hoy con el nombre del Jesus ò de la tercera orden. B[erendt]

¹¹Page note by Berendt: fº 5.

dichas, para que corren en todo esta Provincia, y assi corregidas; se pueden dar á la Imprenta: Assi lo siento, y lo firmo en esta Ciudad de Merida, en 17. de Diciembre de 1738 años.

Ilmo. Señor

B. L. P. de V. S. Ilma su menor subdito
Br. Antonio Flota Figueroa.

Parecer del Br. D. Juan Phelipe Cortes, Cura Beneficiado del Partido de Ti Kuch.

Ilmo. Señor.

Aviendome hallado en la junta que por orden de V. S. Ilma se hizo en la Celda del R. P. Fr. Pedro Beltran de Santa Rosa, Ex-Custodio, y Comissario de Terceros, para conferir sobre unas Advertencias que presentó á V. S. Ilma. el dicho P. en que propone una correccion, que ha hecho de algunas palabras y periodos de las Oraciones Christianas, desde el Padre Nuestro hasta los Sacramentos y Confiteor Deo, y otras Oraciones que se siguen, que hasta aora han corrido traducidas en el Idioma Yucateco; y aviendolas oido en compañía de los demas consultados, y entendiendolas punto por punto, soy de sentir, que cederá en utilidad de estos pobrecitos Indios, el que se traduzgan dichas Oraciones, segun la correccion de dicho P. que leimos: de modo que puedan correr en este Obispado, y darse á la Imprenta: Assi lo siento, salvo meliori, en esta Ciudad de Merida, á 22 de Diciembre de 1738 años.

Ilmo. Señor

B. L. P. de V. S. Ilma. su menor subdito
Br. Juan Phelipe Cortes.¹²

Parecer del Dr. D. Francisco Eugenio Domingues, Cura de la Parroquia de los Pardos.

Ilmo. Señor.

Aviendo leído con la mayor inspeccion esta correccion de vocablos, y periodos que se hallan en las Oraciones, &c que el zelo del R. P. Fr. Pedro Beltran de Santa Rosa, Ex-Custodio y Comissario de Terceros, ha hecho para mejor instruccion de los Indios, aprovandolo¹³ como de su gran talento, hallo ser muy util dicha correccion, que debe darse á la Imprenta. Assi lo siento en Dios, slavo meliori, oy 30 de Diciembre de 1738 años.

Ilmo. Señor.

B. L. P. de V. S. Ilma. su menor subdito que lo venera.
Dr. D. Francisco Eugenio Domingues

¹²Page note by Berendt: f. 5v.

¹³The text originally reads "aprovechandolo". Berendt has this note in the margin: Correccion con pluma en el original.

Nos el Dr. D. Francisco Pablo de Matos, por la Gracia de Dios, y de la Santa Silla Apostolica, Obispo de Yucathan, del Consejo de su Magestad &.

Por la presente damos licencia el R. P. Fr. Pedro Beltran de Santa Rosa, Lector que fue, de Theologia, Regente de los Estudioa, Ex-Custodio de esta Santa Provencia de S. Joseph de la Observancia, y Guardian del Convento de la Mexorada, para que pueda sacar á luz la Novena de Christo Crucificado, con otras Oraciones devotas y el Catesismo en lengua Maya: Por quanto esta todo ello reconocido por Personas de nuestro mayor confianza, segun lo supuesto por el Concilio Mexicano, Tercero en el Titulo de *impressione & lectione librorum*, Parraf. 2 y¹⁴ se ha hallado con la pureza, propiedad y devocion que tiene: en cuya fee hemos mandado despachar esta nuestra licencia, para que corre sin embargo la impression: Merida, y Febrero 26 de 1739 años.

Francisco Obispo de Yucathán.

Por mandado de su S. Ilma. el Obispo mi Señor
Ygnacio Francisco Delgado, y la Piedad, Notario Mayor.

Parecer del P. Fr. Francisco Sabido, Lector de Theologia.

M. R. P. N. Mro Provincial Fr. Francisco Antonio Sobrino.

Como la moneda antes que se selle, se remite al peso, para que se examine: nummus antequam signetur ad libellum examinari solet, que dixo el Mediolanense Y por esto Lucarino en el simbolo de una moneda acuñada la puso por lemma: Cuduntuo probari. V. P. M. R. arreglado al Santo Concilio de Tranto me remite obras de tanto peso, para que antes que se dé a las prensas, la examine mi juicio, y la apruebe mi talento: Cuduntur probari. Recebila, con que ansia! Lei la Novena, con que complacencia! Relei las siete caidas de Nuestro Redemptor, la Oracion de Santa Rosa Maria, el Alabado, la Loa de nuestro Crucificado Jesus, y demas metro, la explicacion del tercero precepto de la Iglesia nuestra Madre, el Acto de contricion, la Preparacion, y hazimiento¹⁵ de gracias para antes, y despues de confessar, y comulgar, y demas Oraciones, hasta la del gloriasissimo Archangel San Miguel inclusive, y otras Oraciones que se siguen (todo en lengua Maya) con que gusto! Y quanto mas, y mas repetia á leerla mi reflexion, para escudriñar sus singulares noticias, y Castellanas Advertencias; mas y mas se deleytaba mi apetito al percibir lo especial de sus profundas sentencias y bien fundadas Reparos en las Oraciones Christianas, corregidas á impulsos del fervoroso zelo del Autor el R. P. Fr. Pedro Beltran de Santa Rosa, Ex-Lector de Sagrada Theologia, Ex-Custodio de esta Seraphica Provencia, Revisor del Santo Oficio de la Inquisicion, y actual Comissario del Serificos y Venerable Orden Tercero: Legi avidè libentur relego, & placet sepius

¹⁴Page note by Berendt: fº 6.

¹⁵Page note by Berendt: f. 6v.

repetitum. Y assi logre mas agrado al recibir esta Obra, que tuve antes desseos de leerla: Tam lactur accepi quam avidius, & olim desiderabam. Y mas quando tuvo tan poco que afanar en aprobarla mi estudio; quando al remitirmela V. P. M. R. para que diga mi sentir, me pone en las manos á balanza, en que pese como Juez (si lo puedo ser en causa propria) su fevoroso zelo:

.... que de V. P. M. R. solicita. En esta Provincia de San Cristoral, Merida¹⁶
Enero diez de mil setecientos treinta y nueve años.

M. R. P. N. Ministro Provincial,
B. L. M. de V. R. M. R. su rendido subdito que le venera
Fr. Julian Saldivar

Licencia de la Orden

Fr. Francisco Antonio Sobrino del Orden de los Frayles Menores de la Regular Observancia de N. S. P. S. Francisco, Predicador Jubilado, Notario Apostolico, y Ministro Provincial de este Prov^a de S. Joseph de Yucatan, c. el R. P. Ex-Costodio de esta Santa Provincia, Revisor de libros por el Santo Oficio, Lector que fue, de Theologia y Comissario de Terceros Fr. Pedro Beltran de Santa Rosa, salud, y paz en nuestro Señor Jesu Christo.

Por quanto V. P. R. nos ha informado de una Novena que ha compuesto, y las siete Caidas de Nuestro Señor Jesu Christo con otras Oraciones en lengua Maya, y otras Advertencias en lengua Castellana, sobre la correccion de las Oraciones traducidas en dicha lengua Maya; y dessear algunas personas devotas que se dé à la estampa: y para poderlo hacer, nos pide nuestra bendicion, y licencia: Por tanto, en en virtud de las presentes, firmadas de mi mano, selladas con el sello mayor de nuestro Officio, y refrendadas¹⁷ de nuestro Secretario; por lo que à Nos toca, concedemos à V. P. R. la licencia que nos pide, para poder imprimir dicha Novena, atento, que aviendola visto de nuestro orden el P. Fr. Francisco Xavier Sabido, Lector de Visperas de nuestro Convento Capitular de la ciudad de Merida, y el P. Fr. Julian Saldino, Predicador, Maestro en lengua Maya, Cura y Vicario de la Parrochia de San Cristoval nos consta no tener cosa que se oponga à nuestro Santo Fee Catholica, Sagradas Canones, y Christianas costumbres. Dada en este nuestro Convento Capitular de la Ciudad de Merida, en onze dias del mes de Enero de mil setecientos triente y nueve años.

Fr. Francisco Antonio Sobrino (?)

Ministro Provincial

Logo + Sigille

P. M. D. S. P. M. R.

Fr. Joseph Henriquez
Seret, de Prov.

¹⁶Page note by Berendt: f^o 9.

¹⁷Page note by Berendt: f 9v.

Tulacal Christianoob cu dziboltic nacal ti Caan, cabin xuluc ú cuxtal, uchebal ú nahaltic hunkul cuxtal tij ú pixan: hahibe, heuac ma tulacal cu thulic ú tohil bêob utial ù nahaltic lay ù dzibolal lae. Bla he ù nukul ú tohil be lae, lay ù tacuntabal yalmahthanilob Dios yetel cilich Naabil Yglesiae.

Heyx macx yan ù kebane, kabet ù tohpultic tu tan ahpixnal yumtzil tij ma ù muclic mayx hunppeli; tumen ua cu muclice, etpisan ma ù choch ù keban, binix ucah ù pixan ichil metnal. Lay tumenloe ua yan keban ù muculma tac tu palile, tumenel ù zahacil, ua yoklal ú zubtal, ú paima ú yuktucul tulacal ú kebanob ichil uaxacppel kin, ca ù yukchochob tij Padre: ua tun ma bay ú mentice, bin yohelte, caix bahun zukinac, ú hadzic uba, payalchinac, caix iuil ú tox tulacal ú kikel xane, matan ú nahalt hunkul cuxtal, huntadz ix bin xic ú pixan ti ù kakil metnal, ti hunkul numya tu lakilancil²⁰ cizinob.

Uchebaltum ú nahaltic ca hechahac ù nat utial ú cici tuculic tulacal ú keban, yetelix uchebal ú nahaltic cilich dzabilah, baix he bahun cu dziboltic tu tibile, manan u yanal yazab tohil be, he bicx ù tuclabal ù cilich numya ca Ahlohil zinan ti Cruze: uchebalix xan ù nahaltabal ù yatzil ca Yumil ti Dios tu kintzil cimile: ma ppizben ix utz bin ù kamab Christiano yetel lay bolon²¹ kintzil, novena ú yalabal lae; tumen te lae cu kahzic Christianoob ti ca Ahlohil tu petel lay numyaob ù kamah yoklal ca kebanobe: laobila paktuntabil yetel ù numolal puczikale, cu nahaltic toon ù chichil antah. Heix tu katabal ua bal ti Dios Yumbil tu kaba ú ppeleel mehen Jesus zincabal ti Cruze, cu chuucoltabal²² he bahun dzibolbenbile. Uaix tulacal ù kinilob ca cuxtal cu hunkulhal c katanca tu kaba ca Ahlohil zincabal ti Cruz, mankin man kine; bin ú booybezon tu lathab kinil ca cimil yoklal lay cilich dzadzacila.²³

¹⁸Page note by Berendt: f^o 10.

¹⁹Note in margin: Prologo.

²⁰Note in margin: Compañia.

²¹Page note by Berendt: f 10v.

²²Note in margin: Se alcanza.

²³Note in margin: Remedio.

Patcunah than²⁴

He ú nukul lay cilich bolonkintzilil ppachiil lae: bin ù mente hunhu[n]tul²⁵ tu yotoch, uaix tu molcabilob ti yotoch ku bolonpiz kin, tu mankinal cilich Cruz cu tiliz cuntabal ti yuil Mayoe; ua ix tu mankinal ú cilich hochba ca Ahlohil, Transfiguracion ù kaba ichil caxtelanthane, cu tilizcuntabal tu yuil Agostoe. U catzuc bin ù mente, ca ù choch ù kebanob hunlem tu yam lay bolonpiz kinob lae, ua ix ma nucpahi ù tohpulticobe; ca yal hunpedz okolal ti Dios: heuac ua binil ù tohpul t ú kebanobe, ca ù kamab cilich Sacramento yan ti altar. - Yax tzuca ca ù nenolt hunppel ú mucul talanil ù numya ca Ahlohil, tamuk ú thulic ú pach ú tibilbeilob ca cilich Yum.

U yax kin

Uchebal ù chunpahale, ca xolac tu tan ca Ahlohil zinaan ti Cruz, ca ù kulte tu hahil yol, catun hoppoc yalic bayle:

Tumen ù chicul cilich Cruz, tocoon tij c ahualob Yumile, ca Diose, tu kaba Dios Yumbil²⁶ yetel Dios mehenbil, yetel Dios Espiritu Santo. Amen.

Catun yalah tu hunkul yail yol okol puczic lae.

Yn yumile Jesu Christo uah-zahzahul, uah-lohil xan; ya ti uol, in yama Yumile, uchic in pochech, uchic ix in zalcuntcech, tumenel ú nahalma in yacuntcech, in tziccech xan paynum yokol tulacal: alan ix uol tech, binil á zatez in zipilob; cin hahcun²⁷ oltic xan, matan in zipil tu caten, binix in chihez uol²⁸ ti in kebanob: bin in tohpult xan tulacal tu tan in pixnal yum. Hiuil in cha in tzitzil in puczikale: caina u hatlam tuba ta tan helelae, tu yail uchei in pochech. Be in Yumile Diose! okotba in cah tech; ca à zatez ten in kebanob tu zinil. Zipen tech, zipen ti au almahtan. Amen.

U huntzol payalchi.

Yn Yumile Jesuse, yahlohil pixanob tu zinil, tech cech tu batzil a mentic toon utz, a lohcoon ix tu kab cizin, temechech likul ù canlil caan tu oyomolal²⁹ in pixan cin chinpultic in puczikal tu tan a tepalil, tamuk in

²⁴Note in margin: Declaracion.

²⁵The text reads "hunhütul", the ~ indicating that an **n** is to follow the vowel with a ~ over it.

²⁶Page note by Berendt: fº 11.

²⁷Note in margin: propongo.

²⁸Note in margin: enmendarme.

²⁹Note in margin: Rendimiento.

uokotba tech tu kaba a cilich Yum, yetel Dios Espiritu Santo, tu kabaix à cilich Naa ca coel zuhuy Maria, baix Angeloob, yetel Santoob tupetel, ca zankahac³⁰ a cilich kikel ti in pixan, tamuk a zilkabticten â cilich gracia, uchebal uoheltic in katictech tu nucul hebal kabets ti in pixan, tu kinilob lay novena lae. Amen.

U catzol payalchi
cu helbezal mankin lae.

Yn çhahuc Jesuse, tech cech okom â uol, canaanech ix ioklal oxkal catac cappel okol³¹ puczikob³² ta kamah, latulah yemel ox bolon lahunpic, catac uaxaalahunpic, catac lahunkal yalil auich. (*id es 6000200 seiscientos mil y doscientos, porque hunpic son ocho mil*). Tech cech, in hahal Diose, tu zazalthant³³ hech judioob, tamuk ù loxcob a cilich tzem uaxac tukal ù tenel: heix à puchê, cankal u tenel: tamuk ix hohcob ú tzotzel à pol holhunkal catac lahuyoxkal ú tenel: latulah ix ú kilcob á hool yetel ù cintanil kiixob cabak catac cappel ù tenel: heix u hadzciechobe oxlahun bak catac holhunpul: baixan hokal catac caten uchci ú papaklahticob à cichcelem ppuocob. Yn Jesuse zinaanech ti Cruz uoklal, kahez ta pulah à yatzil uokol; ppoen, Yumile, yetel a kikel, uchebal ú nahaltic in pixan lay à cilich dzabilah cin tzaalice,³⁴ baix hunpel tibil cimil. Amen.

Heletune cu yalabal oxfordz ca yum, oxfordz Ciciolnen xan xithan kab ti Cruz.

He u Yoxtzol Payalchi lae.

Yn Yumile hunkul Dios, Jesus uahlohil zinaan ech ti Cruz, tu nohil oyomolal³⁵ cin tzicic ú zucil ú tuknelob áuich banchalac yalil uoklal: u çhahucil à chii tu kamah kaah ukul tumen judioob: á xicin, a uuici u lolobthán a nupob; â cilich tzel ú lomhob yetel hulte mazcab: à cilich ocob, baix à kabob ù manchactah ú chichil clavoob: á uinclil tulacal cinoahan tumen cilich Cruz loe, baix à pixan ca ta kubah tu kab Dios Yumbil tu hat kinil â cimci ichil ma xocben numya. Laobi tahoklal cin katicech, in yama Yumile, ca a zatez in zipilob, laix tahoklal cin kubentic tech helelae, tu kintzilix in cimil in pixan, in uinicil in cuxtal, in puczikal, in lakob, in

³⁰Note in margin: Se emplee.

³¹Page note by Berendt: f 11v.

³²Note in margin: Angustias.

³³Note in margin: menos preciaron.

³⁴Note in margin: busco.

³⁵Note in margin: Rendimiento.

nupob, uah dzayatzilob, uonelob, in cuchteelob, uet³⁶ Sacramentoil, in Yum, yetel in Naa. Bayxan kat in cah tech, cech Yumile, ca á tocen tu kab in nupob, bay yokcabilobe, baix cizinobxan, caix à dzaten in cuxtal ti tibilbeilob, uchebal ú tibilhal in cimil, caix à kamab in pixan ta cilich kab, utial à kubic tu tan Dios Yumbil. Amen.

Catun u kat chit hunhuntul ti ca Ah lohil hebal cu dziboltice, tu chichil alabolal, catun yalob lay.

U cantzol Payalchi lae.

In yama Jesuse uchuc tumen tuzinile yoklal lay tzilkin ciotzil utial tulacal Christianoob, a zinci ti Cruz, yetel a kubci á pixan tu kab á cilich Yume: yoklal ix lay hadzab ya u manchactah ù puczikal à cilich Naa tu xax Cruze: yoklal ix â noh numya, cech uahlohil zinaanech ti Cruz loe; cin kat chiitic tech, ma à hatz cen ti á yacunah: caix á dzabten ù yaolalil in zipci tech, ti maix à pat cen ti in cuxlic, bay ti in cimli. Amen Jesus.

U CA KIN LAE.

Tulacal bahun payalchitabi tu yax kinil lay novenaiae, laili binix payalchitabac helelae, laix bin thulpach tac tu bolonppel ù kinilob: heuac lay ú catzol payalchie cu helbezal, tumen hehelan yalabal mankin: tu hel tune cu yalabal lay payalchi lae.

Tu catzol Payalchi.

In çahuc Jesuse, tu hahil uol cin kultic à cilich cintanil, yetel a uinicil yaya cinpahan yoklal á yacuntoon: cin kultic ix à noh yacunah³⁷ maix à ma ppizben mukyah, á zinci tij Cruz loe: cin kulticix ù tamil à chinchunahba a dzedzcuntci á tepalil uoklal. Patcunte³⁸ ah okzahich Yumile, cacahlac ú xot tumutil³⁹ a tibilbelol tu dzuu in puczikal, uchebal in chihbezic⁴⁰ u kazilob in cuxtal, ca in nahalte ù tibilil cimil. Heix helelae zilkabten hebal cin katchitic tech, ua tibil, uaix u nahten. Amen.

³⁶Page note by Berendt: f^o 12.

³⁷Page note by Berendt: f 13v. Should read f 12v.

³⁸Note in margin: haz.

³⁹Note in margin: aprecio.

⁴⁰Note in margin: enmendar.

U YOX KIN LAE.

Tu catzol payalchie, lay cu yalabal lae.

In çhahuc Jesuse kultah in cah tech, Yumile, zinaan ech ti Cruz loe cinpahanix a pol yetel ppoçbil kiix okotba ix in cah tech u toccen a cilich Cruz ti ú tumtahol cizin, caix a dzabten hunppel ú tibilil cimil, yetelix lay dzabilah cin kat chiitic tech lay kin lae: ua à uolah a dzabten, uaix tibil in kamic. Amen.

U CANTZOL KIN LAE.

Tu catzuc payalchi.

In çhahuc Jesuse, kultah in cah tech, Yumile, zinaanech ti Cruz, ppoç hool nan ix a cilich pol yetel kiix, tzeetanix á cilich chii yetel ù kahil ukul tazbezan ti zudz cie: okotbaix in cah tech, uchebal ù dzadzactic in pixan lay á cilich cintanilob lae caix à dzabten hebal cin katehitic⁴¹ tech helelae, baix hunppel yutzil cimil. Amen.

U HO KIN LAE.

Tu catzol payalchi.

In yama çhahuc Jesuse kultah in cah tech, zinaan ech ti Cruz, okotba ix in cah tech, yoklal lay numya tamuk yahtah tu kabob à cilich Cruz uoklal ten ù dzedzil ahkebane; numitun⁴² u kintzil⁴³ hokci â pixan ti à uinicile, ca a zutbez a dzayatzil ich ten tu kintzil in kimil, á payic in bel ti hunkul cuxtal, caix à ⁴⁴ dzabten hebal cin latic ti à yatzil helelae, ua à uolah, uaix tibil ti in pixan. Amen Jesus.

U UAC KIN LAE.

Tu catzol payalchi.

Bel cech in çhahuc Jesuse, kuultah in cah tech tu tzicul emci a pixan pakte yetel à kuuil tu kazal metnal, limbo ù kabae, à hokez ù pixan ca cilich Yumob ti kalanob cuchie: okotbaix in cah tech, ma à mukic in lubul te ú kakil metnal, zilkab t ix ten xan, Yumilé, yoklal a cilich numya, hunppel ù

⁴¹Sic. Should read **katchitic**. Compare with similar phrase above on page 12v, in the sentence just before U YOX KIN LAE. Note by Berendt above the word: katic (P.P.); indicating correction by Pio Pérez.

⁴²Note by Berendt above: numtun (P.P.).

⁴³Page note by Berendt: f^o 13.

⁴⁴Note by Berendt above: à (P.P.).

tibil cimil, baix utzul cuxtal yetel ix hebal cin katic tech helelae, ua ú nahten, uaix à yolah: Amen.

U UUC KIN LAE.

Tu catzol payalchi.

Kultah in cah tech in çahuc Jesuse, tu tzicul á caput cuxlahci ichil cimenob, caix nacech ti caan, uchebal à cutal tu noh Dios Yumbil: okotba ix in cah tech, ca á zilkab t ten ú nahalil in thulpachticech, uchebal in nacal ti á cilich Gloria: Amen Jesus:

U UAXAC KIN LAE.

Tu catzol payalchi.

Kultah in cah tech in yama çahuc Jesuse, tu tzicul à yinhi ichil à mucnal oxkin, nabzan á cilich uincil yutzil bocob: katix in cah tech, ca á zilkabt teb hunkul cuxtal, yoklal á tzicbê en cimil; caix á dzabten hebal cin katchiitic tech helelae, ua tibil ten, ua ix á uolah. Amen.⁴⁵

U BOLON KIN LAE.

Tu catzol payalchi.

In yama çahuc Jesuse, dzaccunt⁴⁶ ah tibil beob, tohcin⁴⁷ t be ti ahkebanob, okol ichte ah ocolalob, ah ma ocolalob, teppcheob, yetel ah kul katob, ca zazac ú natob, uchebal yohelticob, tech hunkub⁴⁸ hahal Dios lauac⁴⁹ tab citan, ti ix ten ú nohil ahkebane zatez in zipilob; zilkabtix ten, Yumile, hunppel yutzil cimil, yetel lay á zul dzabilab, yanyan in cah ti lay kinob lae, ua tibilti in pixan: Amen Jesus.

⁴⁵Page note by Berendt: f 13v.

⁴⁶Note in margin: conserua.

⁴⁷Note in margin: justifica.

⁴⁸Note in margin: solo.

⁴⁹Note in margin: donde quiera.

HEÛ TIBIL BEILOB BIN MENTABAC LAY BOLON KINOBLAE,
LAOBILA.

Tu yaxkine, ca thibabac ahkohanob.
tu cakine, ca dzabac û matan huntul ahnumya.
tu yoxkine, ca zukinac hunhuntul.
tu cankine, ca ú ticin hadzuba hunhuntul.
tu hokine, ca u zin kiix mazcab, zilizioe.
tu uac kine, ca u ximbal t ù be Cruz; estacionese.
tu uuc kine, ca yubabal Missa yoklal ah Purgatorioob.
tu uaxac kine, mamac tuznac, maix u campectzil.
tu bolonkine, ticin hadzba tu caten, ua zilizio.

HELETUNE CIN ZUUCABTIC⁵⁰ TI Christianoob ú munol⁵¹ kahlayil lay
uuc ten lubci ca Ahlohil tu kintzil u cilich numyae.

HE Û CHUNE, YALABAL HUNLEM "CAYUM YANECH", TU
PACHTUNE LAY PAYALCHI LAE.

Payal chi.

U halach chahuc yah tialnal pixanob, in Yumile Jesus Nazareno, û
dzuuc puczikalobe, toon coon ú dzedzilon ahkeban, c⁵² zilkabtic⁵³ techlay
payal chiob lae yetel ú nohil yacunah, baix dzibolal c canalcunti cech, c nib
pixantic ech xan, yoklal lay ma xulben yacunah a uol t ci lubul uucten ti
luum tumen á yacunt coon, uchebal a lamic⁵⁴ c nonahbail ti ú chanben⁵⁵ a
thontanil. C katic ix tech, ca a kob lay à cilich lubulob cet yetel lay c
payalchiob lae ti Dios yumbil helelae, tu kintzil ix c cimil, uchebal ù
zilkabtic ca cuxlacon lukannoon ti u lubulilob uucppel ahualbil kebanob,
caix ù likzon ti ú caanalil à cilich yacunah, baix tu yacunah ca cilich colel
Zuhuy Maria, yetel ca Yum San Joseph.

⁵⁰Note in margin: ofrezco.

⁵¹Note in margin: tierna.

⁵²Page note by Berendt: fº 14.

⁵³Note in margin: ofrecemos.

⁵⁴Note in margin: confundir.

⁵⁵Note in margin: admirable.

Al tono de Madre llena de dolor.

Jesus Christo ca kuultic
tu mumilix c puczikal
lay lubulob c nenolte
lubci Jesus ti ù numya.

Tich toon á kab in Diose,
yoklal ixob á lubul
ma á ziptic ca thochpah coon
tu lobil beel, bay tucul.

U YAX LUBUL.

He u yax chun lubci ca ahlohile, lay ca lubi tu pakal Getzimani
patcabal yich ti luum, tamuk ù keluctic kik yoklal ca kebanobe: hele tune cu
chinpulticube hunhuntul tu yich luum, caix ù dzuudz lay luum x lae, tu
cicithanil ca Ahlohil, yoklal ix ú kamci û yich ca cilich yum ca lubie; ca tun
ú mucul tucle tu puczikal lay lubul la, etzah yubic, ua ix yalic lay okom kay
lae.

En tono de oy sacan ajusticiado

chahuc Jesus a lubci
kik uoklal ta keluktah
zilkabt ten in chinpultic
tu nij à uoc in puczikal.

Cilmac à uol cech luume
uchei à kamic lay ú yich
in hahal Dios Jesuse
lay kintzilil ca lubi.

HELETUNE CU PAYALCHITABAL HUNPEDZ CAYUM YETEL
HUNPEDZ CICIOLNEN, BAIX GLORIA PATRI BAY U
MAYATHANTABAL LAE:

Ciolal ti Yumbil, ti Mehenbil, ti Espiritu Santo xan. - - Bay tu chunil,
bay hele, baix ma nicben ixan; Amen

U yayatulul keban.

Yn halach yama chahuc Jesuse lubulech tu yich luum tumen ù ma
ppizben alil in kebanob, yetel in ma coxolalilob tuzinil, numul ech ti ya,
chinpulanix ech ti luum u oklal. Be in yama Yumile! ten ú chun lay á numya
lae. Ya ti uol in zipci tech, tumenel à nahalma in tzictech, in yacuntech ixan
paynum yokol tulacal, Liken ti luum loe, Yumile, hele cu likz cech ú yailob

in kebane. Zipen tech, in Jesuse; zipen uahlohile; zipen ti a ualmah than; Amen.

U CALEM LUBUL.

He u talen lubci ca Ahlohile, lay ca lubi kaxan ù kab tumen judioobe tu pakmal ebil⁵⁶ Sedron. Nenoltex, hi bahun numya⁵⁷ tu mukah ca Ahlohil lubul ti luum, kaxan ù kab, bal kalac ix ichil yoc lay ú kazilob uinic lae; etzah tun à uuyicex lay okom kay lae, tuculex lai ù numya ca cilich Yum lae, chincabalex tu tan luum:

U picilob in zipil
ù lubzhech cech Yumile
lay lubla bin yoktin uich
tac tu kintzil in cimile
Ma yetel ù yalil ich
paybentzil ù yoktabal;
heuac yetel ob lay kik
yan tu dzuuob c puczikal.

TULACAL Û CHUCANE, HE BIC ALABIC TU YAXKINE.

U YOXLEM LUBUL.

He yoxten lubci ca Ahlohile; lay ca lubi tu tan anaz,⁵⁸ tu kintzil paklah tabci ù ppuuc tumen huntul palilbil. Tuculex tun helelae, ua nun a puczikales, bici chichil uchci u paklahtic yich ca cilich Yum lay ù dzedzil kakaz palilbil lae; ua uuchi ú lubzic ti yich luum. Bla teex xane paklahteex á uich tu tzicul, catun á lubzeex á uich ti luum, etzah lay okom kay lae.

Ua lay yaya tzec paklah
Yn Jesuse tu lubzhech;
tu hum in noh yaolal,
liken hele cin paycech.
Zilkab t ten ta tzicule
ca yanacten mukolal
ha ca bin u zalcunten
in nupob uay yokolcab.

⁵⁶Note in margin: puente de piedra.

⁵⁷Page note by Berendt: fº 15.

⁵⁸Over the word **anaz** is a question mark, and in the margin is written Anas.

U CANLEM LUBUL.

U canten lubci ca Ahlohil, lay ca chochab ti ocom tun kaxlic tumenob ca u hadzob tu⁵⁹ xocol oxlahun bak catac holhunpul, laix kintzil lae lubi yokol ú kikel thithan tu tan luum, tumen lubci ù muk yoklal ù banban hadzob tix ma ù nukul, bay tu pach, bay tu tan, bay tu pol, bay tu yich, bay tu tzem, bai ix tu kabob xan. Nenoltex helelea cech uidzinexe, biciuil yanil ù cilich al ca coles Zuhuy Maria yokol ú kikel, manaan mac likzic ti luum; maix mac ixan tu ziah hunppel nok ú choic ú kikel chac thalen tu uinicil tulacal. Macx tun tah oklal lae? Auoklal cech Christiano: tech a mentah ahkebane: tech ahtzuc uinice, tech ahocole: ahlikzah tuze ah zacach thane: tech ix xan ah leppolale: tumen à keban, a zauinal, à coc zidzil, á tzucil, á nupinah, yetel á nonohbail, baix a ppanchauthan:⁶⁰ techibe ahppetayen⁶¹ uinice; ix mabtziil⁶² chuplale; tucul xan bic yanil ù puczikal lay ixcilich zuhuy ú Naa, tan yilic ú yal yokol u kikel, babal hadzan, ti maix ùchac ù choic yich yal, ù hool, yetel ú uinclil tulacal xoypachtan⁶³ tumen ù nupob cu multicob cuchie. Be uidzinexe; Ua a yaex lay ca cilich Yum lay; bacacix ahkebanexe, zilkabtex ú mactanil⁶⁴ à puczikalex ti, heklay zuyem bak cu pixic puczike, ù choobnokint ù uinclil; yetel ix yaalil à uichex ù chalatic lay u kikel lae. Bla balacahex ti ziz olal: he cu yetzic uba teex ti te tu Cruz loe: lala tan yalic ti hunhunte: in mehene, uixmehene; bal tin mentahtech, uchebal a zincen ti Cruz, yetel lay kebanob yan ta puczikal loe? Bal tumenel ta uecah in kikel? Yan ua lob tin mentah tech? Al ten, lob ua in zihzciech, in dzaci à naat; in dzaci ix tech caput zihil xane? Al ix ten, lob ua in toh ci ech tu ppentabil cizine? Bla bal tumen ca kexcen yetel cizin in nupe? Lay ua pac hel ca dzaicten, yoklal ma xocben utzob in mentahma tech loe?⁶⁵

Be uidzinexe, bal ca nucicex tun ti Jesus helelae? Bici hocan⁶⁶ balacaex? Ma u xanhal á nucicex ti: ualak thantex, tamuk a ualcex.

Yn yama Jesuse: tech ta hunali bin cahlaceh tu dzuu in puczikal. Tech ta hunali cin kubic tac helelae ù hekalabil⁶⁷ in tzem; tech ta hunal ù yum in pixan: tech in yacunah: tech cin kultic: tech ix ú zazil in naat, ù tuknel in uich, ù dzuu in puczikal, in cuxtal, in ualabolal ix xan, tech in Yum, tech in naa, in zucun, in lak, tech ix in tulacal. Hah tech, Yume, caix xotoc in cat, caix toxoc in kikel tulacal.

⁵⁹Page note by Berendt: f 15v.

⁶⁰Note in margin: chizme.

⁶¹Note in margin: abominable.

⁶²Note in margin: abominable.

⁶³Note in margin: rodeado.

⁶⁴Note in margin: tela.

⁶⁵Page note by Berendt: f^o 16.

⁶⁶Note in margin: ea pues.

⁶⁷Note in margin: llave.

Be Christiano, uchebal a hahcuntic à zebchilae, chinpultaba etzah okomkay lae.

Kuchen, Christiano, à pacte
ti te tu chun ocom tun
luban yokol ú kikel
ù cich colmil cilich Yum.
Tech cu payic, uchebal
à likzic, baix tu hahil
à ppoic, cech ù yama
yetel ú yalil à uich.

U HOLEM LUBUL.

He u holem lubci ca Ahlohil, lay ca ù hedzhob Cruz yokol ù celembale, catun lubi paccabal tu yich luum. Nenoltex lay u nohil numya tu kamah ca cilich Yum bay chinlica. Uyex tun ù than teex helelae, etppizan tan yalic ti hunhuntul lay cilich thanlae. Yn yama mehene, pul a tucul tu bel u uitzil Calvario, ù uilcen luban yalan in Cruz, u pedztant hen, ca cimpahi in uich baix in celembal, yetel in pix, heuac ma tin ppatah lay Cruze; tumenel yet ppizan à keban in cuchma, yet kinamix numyaob⁶⁸ tulacal á uahma yoklal à zipilob. Bla bax tumen matan à likzen yetel à mukyahtic lay numyaob, baix lay oxnumul⁶⁹ ti yailob cu talel tech tu kab ah cuxtalob yokolcab, hek lay á hadzle, à zalcuntabale; à lolob thantabale, à kuxubtabal ixan? Maxa ten in yax kamah laobila á uoklal, uchebal à nahaltic a thulpacht cen? Ena ma ahkebanen; ena hahal Diosen, ena ma nan auil ten?

Be uidzinexe! Lay cu yalic teex ca cilich yumlae: nucex û than, hali yetel à thulpach ticceex ù numya yetel mukolal; ca a chinpultabaex helelae.

Zinil ti Cruz, lubli xan
yokol hadz, yetel ppoc kiix
bel cech Diose, in hach yama
tech ta hunal: ca mukic.
Ma nicben, Jesus cuxlac:
heix kebane, ca nicic;
uchebal ù nucpahal
ù tanlabal Dios tu hahil.

⁶⁸Page note by Berendt: f 16 verso.

⁶⁹Note in margin: trabajos ó miserias.

U UACLEM LUBUL.

He u nacten lubci ca cilich Yume, lay ca dzab Cruz tu celembal ù cuche: tuman tun dzocaan ù babal hadzicob, la u lah yactal ù kikel ti luum: laix tu lah yilicob u lubul tu yich luum u xexethel ú bakel tumen ù chichil, baix ù yaa bil lay hadz lae; lau lah ixan u chacanpahal u bachelob ù çhalatil, te tubx cu lacal u bakel yoklal lay hadze; tuman tu chichil ú muk uactul ù mukan tancelemil kakaz uinicob, loob t hadznahe: tumen ix dzoyan ca Ahlohil yoklal uih, yetel ukah, ma kuch u muk u cuchic lay lacam⁷⁰ Cruz ù dzahob tu celebale; la tun lubci paccabal yalan u cilich Cruz, ca⁷¹ cimpahi ù yich, ù chii, u noch, yetel u tzem.

Hetun ca liki chanchanbele, maix kaholbil, ua lay ti: tumen kazpahi u cichcelemil yich nabzan⁷² ti u kikel, xakaan yetel u tubob, baix ù zeenob uchci u tubicob ca Ahlohil. Ylato cech uidzine, ua ca à uilab Jesus ta tan bay yanil lae, cunx ca a uallen, à nah ua á mukyahte? Bal à nah à mente? Bin ua à zitez noclic ti luum? Ma ua hela ualic tu nohil yacunah, banchalac ix u kaab à uich lay yacunah ðhanlae?

Liken in cilich Yume, liken, he in kabob à uantic aba lae: he in celembil yanticech ti a cuch Cruz loe: he yalil in uich á ppoic à uich lo; heix in puczikal ù nokil à choic ú tub lay kakaz uinicob loe.

Bla ua bay a nah á ualti, ca á uilab bay loe: al ti hele tu mumil a uole:

Yn cilich Jesuse, hunten in kebanob tu chunintah lay u pictanilob⁷³ numya tech loe: bla ma judioob tu mentahi: bla ten in mentah: laix tumen xan bay in tohpultic lae; ten in tubah à uich; ten in hadzah à pach; ten in pilhohtah ù xoxothel à bakel; ten in dzodzocah⁷⁴ a bachelob; ten in bibilah à uincil yokol à kikel. Teni be in hach yama uah cichcelem Yum, tumen in keban ù chunintah. Bla bal a kati in yumile ca in mente? Caix u tululte in cuxtal. Yn nah in çhab helelae yanen ta tane, Yumile, ca in uilab in puczikal xexethan ti tu nii à cilich ocob bahanob yetel clavo loe. Be in Yumile, caina⁷⁵ cimicen ti laklic à uich lae, tu yail uol, uchci in chunic lay à noh numya lae. Ua ma tibil bay lae, kamolt, in cilich Yume, kamolt in dzibolal: heuac in hahcuntic in ðhan⁷⁶ lae, cin chinpultic inba ti luum ta tan helelae, tu uolol⁷⁷ in puczikal.

⁷⁰Note in margin: grande.

⁷¹Page note by Berendt: f^o 17 revers (f 17 anverso del original no vale.)

⁷²Note in margin: untado.

⁷³Note in margin: muchedumbre.

⁷⁴Note in margin: descoyunta?

⁷⁵Note in margin: ojalá.

⁷⁶Page note by Berendt: f^o 18.

⁷⁷Note in margin: Con todo corazo. (Sic)

Chinlenex tun helelae; etzah a uuyicex lay, okomkay lae.

Cichcelem h cilich Cruz, dzabten
a Cruz, tumen ma tibil,
ca u chinpultech, Yumile
hunten ten lay ahzipil.

Cin kubic tech, in Yume
tu uolol in puczikal
in pixan lay kin lae
tac ca bin xulucin cuxtal.

U UUCLEM LUBUL.

He u uucten lubci ca Ahlohile, lay nacal u cah ti u uitzil Calvario. Lay kintzila xuulut ù muk, cicilnac ù pix, baix ú uincil xane. Tu pach ca ù hayatah lay beob yetel ú cilich kikele; catun t lubi yokol tunichob, uchebal ù dzanuctic toon, uidzinexe, caix iuil bay tunich ù chichil ca puczikalobe, thathanacob ix tumen uchben kebanob, bin u kuumcint lay, u kikel Jesus loe; ua c tuclie ma kin ú numya. Layx kintzil loe citac chopitahob ca cilich yum: yan cu loxici, yun cu tubici, yan ix cu zazalthanlici. Uchebal tun ù piticob ú nok, utial ú zincob ti Cruze, ca u pikhodztahob ú nok yokol: tumen tun dzoc u takal cachi lay nok tu cintanilobe; u hach kilhoob ù cinpahanil takcabal ti u noke: catun hopp ù choh ù kikel tu cazut: ca tu chilcunthob ti Cruz, ca tu bahahob yoc, baix ú kabob yetel nucuch clavoob, tamuk ú holcob yetel chotol mazcab, barrena u kabae, catun u likzahob canal, bay u likzabal lub chee⁷⁸ tumen yan cuxolic hulubte, lanza u kabae, tu tzemi, yan cu xokchetic u kab yetel hokobchei, yan cu tatah auat tu ciolalil u lomilomcob u cichcelmil yal zuhuy Maria. Heuac tulacal lay lob tu manzah ca uuyicex lae, tu kamah xma ù heic ù chii, maix utial ù kuxil, maix keyah, maix yacan, maix ina ú yalic tiob: Bal tumen ca cuchcinex ti ù chichil numya. Ma uidzinexe, ma ú ppaah ú chii Jesusi; uchebal à cambezic teex, mukolal, ca bin numya naceex uay yokolcabe. Chinpulte abaex tun ti luum; etzah á uuyicex kay lae.

He ca naci c cilich Yum,
uchbal ú zinlob ú kab;
lay ca lubi ti u yich luum
yokolob tunich c oklal.

Biciuil ú puczikal!
biciuil yalil ù yich
u zuhuy Naa, cat yilah
u lochma yal, binan yik!
Bee colel macx tu cimzah
ua ma hkebanon c lacal.

⁷⁸Page note by Berendt: f 18v.

PAYALCHI U THIBABAL IX BOLON pixan **Santa Rosa Maria**, u naaylam mazeualob tupetel.

Bin payalchitabac hunpedz **Cayum** yetel **Ciciolnen**; catum alabac lay hunappel payalchilae:

Beel in yamail Santa Rosa, okteaba uoklal hele tu tan cilich Oxil, ca in nahinte u zilkab cahlohil; helelae tu kintzil ix in cimil. Amen.

Tezcuntech ix bolonpixan Zuhuye, ù yuk Naailan mazeualob tuzinil, u yacunahix ca ahlohile; okteaba uoklal tu tan ca yumil ti Dios, ca u zatez in zipil, caix ù zilkab t ten⁷⁹ ù cilich gracia: ca u zazcunt in naat xan, uchebal in tohpultic in kebanob tu nuucul: caix u dzab ten ú mukil in thulpachtic u tibilbeilob uahlohil. Okteaba xan, ca u zilcab t ten u tibil cimil. Be in cilich Naae! cin cicithantic ca Yumil ti Dios, hek lay Yumbile, Mehenbile, Espiritu Santo xane; tumen ú pulah ú yatzil yokol à pixan, tac ta chichanil: tumen ix ù dzahtech chicholal, á thulic ú pach ca ahlohil ti zukin, ti numya, ti hadzba; ti ix à mukyahtic ù nohil ya, yetel lay ppoc kix mazcab à heppah ta pole. Laix tah oklal cin hach kubentic tech in pixan, in uich, in chii, in xicin, in naat, in kahlay, in uol ix xan, uchebal ma im pochic yalmahthanilob ca Yumil ti Dios. Amen Jesus.

⁷⁹Page note by Berendt: f° 19.

U CICHANIL CILICH SACRAMENTO.

Cicithantac ma nicben
canalcunabac ixan
cilich tzichen Sacramento
hahal yah tzenul pixan

+

Bay ù hichnah xmaxihul
cilich **MARIA** ix ahau
he tamuk Zuhuy culhic
ù halach Naa Dios tepal

+

Yetel tzicben San Joseph
tumen hunkul Dios tetaan
yet ppizantic yah Yumil
u mehen Dios ú mektan

+

Cilich Naa chupech ti ya
utzcint tu kintzil c cimil
ca c kub tu hahil c pixan
tu cilich kab ca Ahlohil

+⁸⁰

He macx u thul Dios c yoltic
yetel ix natal ti caan;
humppel bal bin hahacti
tu tamil ù puczikal

+

Paibe ú cimil xma ù zipil
hauac ix patbe ù cuxtal.
Amen Jesus, baix Maria
manan ù xul maix ulah.

+

V⁸¹

R

Tezcuntech cilich Maria.
Ma xihulan ech ti keban.
Cuxlac Jesus yetel
ù cilich Naa; yetel
ca yum San Joseph.

⁸⁰Page note by Berendt: f 19v.

⁸¹This pair of symbols, which apparently stand for "Question" and "Answer", are to be found again on folio 26. The "V" has a diagonal line through the left hand bar.

LOA A CHRISTO CRUCIFICADO.

+

U cichcelem yah Tialnal⁸²
hbe olalob tu zinil,
helela yanen ta tan
ten cen ù dzedzil h zipil,
uchebal in kuulticech,
bay bix paiben à tzicil:
ten tu kaba u et kikel,
laobi lai Maya uinic
chimpulanob te ta tan,
banchalac u kaabob yich
tulacal tumen yilcech
ma xoxben ya ca mukic.
Tubx ca binel Yumile?
Altoon; uchebal c thulic
à pach c olacal tu petel.⁸³
Heuac, Yume, mac tibil,
macix bin ù ppiz ù muk,
ti à mukolal ú kamic
lay numzahya ma belben
ta kamahob ti à uinclil?
hahibe, mamac uchac,
maix mac bin ppizmuktic⁸⁴
heuac bacacix manan yokol cab huntul uinic,
maix hzinalob ti molcab
uchacob ti u tzaipachtic⁸⁵
à numyaob ma ppizben
maix tulacalob, maix hundzic:
alan c ol, à ualmahthan
te tuyam a cilich dzib,
ca ù thuthulech macx t yoltah
yant cech, t yolah u cuchic
lay cilich Cruz, caix ekmay
tu yektaplahoyil zipil.
Uchac, ua à katex, uchac:
In Yumile, tech alic,
he bix c ohelma, dzibaan
tu cheb á uah kuulem dzib.
Be in yamaex! be lakex,
thuleex lay halach dzilib
cu yectzictoon Jesus lae.

⁸²Note in margin: Dueño.

⁸³Note in margin: c lalac.

⁸⁴Page note by Berendt: f° 20.

⁸⁵Note in margin: seguir.

Pacteex lay ú cintanil
ú uinclilo; pacteex xan
thathalnac u tulizil;
choh ix u cah ù kikel.
Maxa tan á uilceex yich
xihulan, tumenel luum,
tumen tub, tumen ix kik?
Aleex ten tun lakexe
ta tuculeex, bal c yalic,
ù nucpahal lay thulpach?
Ma u yaua bal tu hahil;
ua ca hauac à keban,
ua ca chenec à zipil,
ua ca à nenolte ù numya,
nibolnil⁸⁶ mankin, mankin.
Bla tun, alex ten, ua ya
ù nucpahal lay c yalic?
Macx cu uefhic; aleex ten,
humppel bal ma talantzil?
Ya ua yoktic á pixan
a keban, baix á pochil?
cunx lay u numya Jesus,
ya ua chembel ù tuclie?
Yaix ua lay alabolal
cu kubentic cAhlohil?
Ohelicex, cai ma xocben
kebane: kateex yatzil,
hah kabet utial,
hali ix kanan u uil.
U hahintal dzabilah
ua ti hah ca tohpultic
tu tan Padre tulacal.
Be Yumile, bay c yalic
hunhuntul à yacunah.
Cu kubcob tech u puczic
cu kubcob ix tech yolah;
yetel ix yaalilob yich
cu katcob xan, ca à zatzob⁸⁷
ù keban, cech ah yatzil
ù nahal t cob dzabilah,
uchebal yilcob á uich,
ù kamcob hunkul cuxtal
ti katun kin, ma xulbil.

⁸⁶Note in margin: Con devocion.

⁸⁷Note above: zazab (P.P.)

HABLA UN DIFUNTO CON UN VIVO

Ti te tu okomil yktan⁸⁸ lae,
than ucah hunppel cimen ti cuxan.

Ualen dzedzec á uilen
cech ah ximbal yokcabil,
ma à nachtalten lakichim,
la tu pak á tuculcen.⁸⁹

Macen ta than? A uohlen?
cici pact in uinicil:
bay in yanil à yanil
bay in bacel à bacel.

Ua cu tibilhal à beel
binix tiblac à cimil:
ma à çhabal tumen cizin,
tanol t Dios ti cuxanech

Tin cuxlice, tepalnen,
mail bal u beel tepalil;
tumen mananhi in tiil⁹⁰
tin tepal ti cuxanen.

Chenbel utial á uilcen,
caixan in ual à xicin,
cin talel tela uidzin,
beechi ten, ca bin cimcech.

Macx en ta than, ah cuxan?
ylabto, bicx in yanil,
kahez à uik ta cuxlic;
max a bechi, tenhi xan?

Binil hauac à cuxtal,
manan tun cichcelemil,
uaci manan yutztacil
ú beelob lay à pixan.

Maxa beni, techi xan,
cabin dzococ á cimil?
Tin bacel ili in yanil:
techiuil baaci zamal.

Nanaolte ah ximbal,
ca çhochpahal, à lukzic
ù lobolob à lubci:
ilato, ma à thochpahal.

Tumenel ua ca xanhal

⁸⁸Note in margin: Poesia.

⁸⁹Page note by Berendt: fº 21.

⁹⁰Note in margin: Acierto.

ixma aci uchac à likil,
catun ú chucech cimil,
ichil ú kazil ximbal

Nic á ximbal, h numulbe,⁹¹
bal u beel cichcelemil
pacat hele bicx in ualci,
ualen dzedzec à uilen.

Ocez ta uol bay bicen,
zamal tech uchac iuil;
ma ù hauac à zahacil,
bay bicech, teni holhe

Ma u yuchul tech ix zamal
à yanhal bicx in lail;
bay bin yan cech in yanil,
ca bin hauac á cuxtal.

Uaci yan a cuxolal
tan ol t Dios, ual ta cuxlic,
caitac uchuc à matic
ti ù kab Dios à lukebal.

Ma u balilob yokol cab,
hali Dios alabolbil
laix tu hunal tanlabil
bay tan kin, bay tan a kab.

Lake ua bay ta mentah
binil yantech tu hahil,
ua tun ma bay ca mentic,
bin xicech ichil metnal.

Mac tun bin dzaic tech antah?
uye in than, uy ù hahil,
ua ca lubul ti ú kakil,
maix ù xul yan, maix ulah.

Cici pacten, ca a uilab
lay bac oba xma bakil
in tzek manan ú tzotzil,
manan ix ù xich in kab

Ma ù mahal à tuculcen
ti man akab, ti man kin;
tanolt Dios in lakichim
ca à nahal t hunkul cuxtal.⁹²

⁹¹Page note by Berendt: f 21v.

⁹²Page note by Berendt: f^o 22.

PACLAMKAT THAN.⁹³
*sobre el tercero Precepto de la Santa Iglesia,
para que les Indios sepan lo que les toca para su observancia.*

U Payma ua mazeual ù kamab ù Santo Sacramentoil Altare?
La Yume.

Macx tu kochbezah ù kamab?

Cilich Naabil Iglesia, ta yoxtzol yalmah than, he bicx yamalthanitic,
ca yub Missa ti mankinalob; caix ú tohpul t u keban haablize.⁹⁴

Biikin uchac u kamic?

Cabin yanac cuxolalti: tu tumut pixnal yumtzile. Yanix ù naat
uchebal yoheltic ú talanil baal cu kamic.

Bal kinil kochbezah ti u kamic cilich Sacramento lae?

Tu Pascuail caput cuxtal; baix cabin ù tucul pecoltaben ù chapahale.
Yume, cambez tun ten, mac yan ti te ichil Sacramento loe.⁹⁵

Ca Ahlohil ti Jesus Christo, hahal Dios; hahal uinic ix xan: ti yan
tu cilich uinicil, yetel tú cilich pixan, baix tu kuil, ti pakte yan ili.

Manan ua ù lail uah maix u lail vino te t Sacramento loe?

Manan ika.

Baltun yani?

Halili yanic u mahan culanilob⁹⁶ uah, yetel vino, heklay ú bonile,
u boce, baix u ciile.

Hali ua be?

Tiix yan u xith⁹⁷ bayelob⁹⁸ uah yetel vino.

Cunx lay uah, yetel vino lic c ilic ù naczabal

tumen Padre tan Missae?

Laobilo maix uah, maix vinoi: heuac ù hahal uinicil yetel ù kikel
ca Ahlohil uchci yocól, ca u kuyé cuntah Padre lay uah yetel vino,
ti mactzilile.

Mac tah uchucil lic u mentic Padre laobila?

Tu yuchucil Dios dzaan ti Padreob.

⁹³Note in margin: Diologo.

⁹⁴Note in margin: cada año.

⁹⁵Page note by Berendt: f 22v.

⁹⁶Note in margin: Accidentes.

⁹⁷Note in margin: extension.

⁹⁸Note in margin: parte.

Dialogo

Esta obligado el Indio à comulgar?

Si, Señor.

Quien lo obliga à comulgar?

La Santa Madre Iglesia en el tercero precepto; assi como le manda que oiga missa las dias de fiesta; y que confiesse cada año.

Cuàndo podra comulgar?

Cuando tuviere uso de razon y con aprobacion y examen de el Padre espiritual, se hallare con conocimiento p^a saber lo grave y respectable de lo que recibe.

En que tiempo ò dia esta obligado à recibir este Santo Sacramento?

Por Pascua de Resurrecion, y quando pensare, que es peligrosa su enfermedad.

Señor, enseñame ya, quien esta en ese Sacramento.

Nuestro Redemptor Jesu Christo, verdadero Dios y hombre verdadero esta allà en cuerpo y alma santa, juntamente con su divinidad.

No hay substancia de pan y vino en ese Sacramento?

No por cierto.

Pues que hay alli?

Solo hay allì los accidentes del pan y vino, conviene à saber, el color, olor y sabor.

Y no mas?

Allí tambien estan los quantidades del pan y vino.⁹⁹

Y aquel pan y vino que vemos alzar al Padre mientras la missa?

Essas cosas no son pan ni vino, pero son el verdadero cuerpo y sangre de nuestro redemptor, en que se convirtieron quando el Padre consagró el pan y vino milagrosamente.

Por que poder hare el Padre esas cosas?

Por el poder de Dios que se ha concedido à los Padres.

⁹⁹Footnote: Sumpta quantitate pto extensione partium.

Bal chaalbil kabet ten uchebal in tibil kamic¹⁰⁰ cilich Sacramento lae?
Lah chocho à kebanob, ti ù yabal thontanil, zukinan ech ix xan, cabin kuchucech?

Yume, cunx ca a nucbezten lay zukinlae?

La ika: bla he zukin kanan ù uile, lay à uethic à hanal, yetel àuukul; habla¹⁰¹ maix hunyipbaal bin à hante; maix hun thab ukul bin à manez, tac tu chumuc akab, la tulah ù dzocol à kamic Sacramento lae.

Uchac tun ua in lukic in tub?

Uchac ibe: heuac ma tibil à pulic à tub tu yich luum dzedz tu pach kamci, laulah à cici pocic à chi, uaix a uukic baal.

Baltun bin in mente maili kuchucen in kamab in hahal Dios yan telo?

Ca a kube a puczikal ti ca Ahlohil ù pazelinte; caix a kat ti ma u zupulcab¹⁰² lauac bikin; caix u zubtech cich olal uchebal a xot oltic¹⁰³ aba a tanle.¹⁰⁴

Bal ix binil in mente tu pach in kamic?

Ca a nibpixante ca yumil ti Dios; caix a kuib aba ti yah tepalil, uchebal a tanlic tu kinilob a cuxtal, ti maix a zipil tucaten.

Que precaucion¹⁰⁵ es necesaria para recibir tan Santo Sacramento?

Confiesa todas tus culpas con mucha humildad, y estarás en ayunas quando llegaras.

Señor, no me declararás este ayuno?

Si, por cierto: el ayuno quees necesario es privarte tu de la comida y bebida, de manera que ni una migaja has de comer, ni una gota has de beber desde media noche hasta que recibas este Sacramento.

Y podré tragar mi saliva?

Si, puedes tragarlo: mas no es licito, que escupas en tierra poco despues de haber comulgado, hasta que te enjagues bien la boca ò hagas bebido algo.

Y que haré antes de recibir à mi Dios verdadero, que allí esté?

Entregaras tu corazon à nuestro Redemptor, para su merada, y pediras le te desampare en algun tiempo y que te concede fortaleza para resolverte à servirlo.

Y que he de hacer despues de recibirlo?

Dale Gracias à Dios Nuestro Señor y entregate à su grandeza para servirle los dias de tu vuda sin volverle à ofender.

¹⁰⁰Page note by Berendt: fº 23.

¹⁰¹Note in margin: de manera.

¹⁰²Note in margin: desampare.

¹⁰³Note in margin: en algun tiempo.

¹⁰⁴Page note by Berendt: f 23v.

¹⁰⁵Sic. Should read precaucion.

Acto de Contricion.

Yn Yumile Jesus Christo, u ahzihzahul, u ahlohil xan; ya ti [u]ol¹⁰⁶ in pochciech; tumenel à mahma in yacunticech paynum yokol tulacal: alan uol tech bin a zatez in zipilob, cin xot tumtic¹⁰⁷ tu hach hahil, bin chihez¹⁰⁸ uol ti in kebanob bin ix in tohcahtob tulacal tu tan Padre ah missa. Be Yumile, ca ina¹⁰⁹ hauac in cuxtal cachi ti maili zipcen tech: hiuil in çhab in tzitzilic in puczikal cu yali uchci in ppochic a ualmahthanob. Zilkabten yaalil ich, uoktic ú lobilob in bel; zipen tech, Yumile, zipen ti a ualmah than.

¹⁰⁶There is a blank space between **ti** and **ol**. It is difficult to determine if the microfilm is defective or whether Berendt purposely left the space blank. Should read **ya ti uol**. See next oration for the same phrase.

¹⁰⁷Note in margin: propongo.

¹⁰⁸Note in margin: me enmendaré.

¹⁰⁹Note in margin: ojalá.

UNA ORACION PARA ANTES DE CONFESAR.

Utial maili à choch a kebanobe.

PAYALCHI.

Bee: cech hach ah okzah ich, in yumile Jesus Christo; ù ppeleel yalab olal in pixan: yah dzacyah, u dzac ix xan ahkebanob: tech cech à zatzah ú nohilob ahzipile; in yama Yumile zatezten lay kebanob in mentahma. Tech ix cech, à uohelma ú chichil in puczikal, ziihten à chichichantah,¹¹⁰ uchebal uokomoltic in kebanob, in toci ix inba, ti in zipilob: ziihten yalilich¹¹¹ in uoktic mankin, man akab ix u lobilob in beel, culhebal in pixan ma xihulan, caix tohac yol ti ù kohanil keban. Yn Yumile, ya ti uol, tutamil in puczikal yoklal in poçci ech xan, zebchiix in cah, matan in ualak t zipil, bin in pudzle ù chunob keban, binix in cah in tohpultob tulacal; tumenel, he bix ma nanhi in zubtal; maix in zahcil, maix in zubtal uchebal in tohpultic: alan uol tech bin à zatez ten: heuac Yumile, zazcunt in naat, in koholtic in zipilob; kahezoob ten, ca uchac in tohpultic helelae tu xocolob tulacal. Laobila cin katic tech tu kaba a cilich Naa ca colel Zuhuy Maria. Amen.

UNA ORACION PARA DESPUES DE CONFESAR.

Utial tupach tohpulkeban payalchi.

Yn ma xulunte, Yumile, yn yama ix ahokzahich Dios, cin nibpixanticech, yoklal á uoltah à ziihten ù kinil in tohpultic in kebanob. Kat in cah ti à noh yatzil, ca tibilac¹¹² ta uich lay tohpulkeban tin mentah helacito lae: caix u kamab in pixan u nahalil.¹¹³ Cilmac uol uchci in ualic in zipilob ti uah tanlah¹¹⁴ Padre. Okomix uol uchci in menticob, yoklal paybentzilil à tzicil, baix à kultabal; yetel à yacuntabal; à nahmaix xan. Okotba in cah ti a kuyenyatzil,¹¹⁵ ca à dzabten lah zatal¹¹⁶ ti in kenbanob yoklal ù talan nahbenbeelilob¹¹⁷ à cohinaan¹¹⁸ cilich kikel. Yumile, uaix mahi u yanhal hibal kabet ú unab¹¹⁹ utzhale, cin katic tech ca ú chucebez ten a yatzil, yoklal

¹¹⁰Note in margin: auxilio eficaz.

¹¹¹Page note by Berendt: fº 24.

¹¹²Note in margin: Se agrada.

¹¹³Note in margin: Fruto.

¹¹⁴Note in margin: Ministro.

¹¹⁵Note in margin: Divina.

¹¹⁶Note in margin: Remission necesaria.

¹¹⁷Note in margin: Merecimientos.

¹¹⁸Note in margin: Preciosa.

¹¹⁹Note in margin: Enteramente.

yx maohelil¹²⁰ u comil¹²¹ in naat. Dzabten zazil in kaholtic u zizipilob¹²² manci in cuxtal. Tuften u kakil in tzemolalob,¹²³ Yumile, yetel ú dzaolil¹²⁴ yaalilich, caix in tox ob yokol in hach ppetayen¹²⁵ kebanob. Tumen tun ta chochah in zipilob ti ú kab in pixnal yume, cin katic tech ca à dzabten á cilich gracia, uchebal ma in ualkahal t lubul ti kebanob: yoklal bacacix tumen in tzemolal cin zahlemoltic¹²⁶ in ca lubule; heuac alan uol tech, bin a dzabten chich mukil in tocinba ti keban. Laobila, in Yumile, cin katic tech, ti u kaba ca ixahau Zuhuy Maria, a cilich Naa, yoklalix lay ma ppizben numyaob a kamah uoklale. Amen.

PARA ANTES DE COMULGAR.

Utial maili u kamal ca Yumile chaalbail.¹²⁷

Be, cech hach yacunahben, in Yumile Jesuse, ù cichcelemil. Caanob loe, u Yumtzil tepalil: ua taklic á uich uauatac pic dzaac¹²⁸ u picdzaacil ahikal tepalob¹²⁹ Angeles ci yalab lobe: ua huntzuc katun¹³⁰ lay ahikalob tan licechlae: cicilnacixob ta tan; laob ixan pictan¹³¹ u yacunticechob; bal tun bin in ual yoklal a mamac booyob?¹³² Bicx bin in patcantic¹³³ à yacunahob? Bay xabe¹³⁴ in Yumile! Ua u dzedzilen zihzahilob yokolcabe, ten cen in zalcuntah à kuyen lail yetel ù ppectayentzilil in zipilob. Be, Yumile, oxnumtkuen,¹³⁵ tumen in pochah in hahal ku? in manbalcuntah in ppeleel ahau. Ua tun bay ú kazilen, ú tu ilen ix cimene: bal tumenel ca uoltic helela

¹²⁰Note in margin: Ignorancia. Note above yx ma showing that this should be written **ixma ohelil**.

¹²¹Note in margin: Cortedad.

¹²²Note in margin: Yeros.

¹²³Note in margin: Sassiones.

¹²⁴Note in margin: fervorosa.

¹²⁵Note in margin: abominable.

¹²⁶Note in margin: temo mucho.

¹²⁷Sic. Should read **chaalbail**.

¹²⁸Note in margin: Millones de millones.

¹²⁹Note in margin: Espiritus Soberanos.

¹³⁰Note in margin: Ejercito.

¹³¹Note in margin: Mucho.

¹³²Note in margin: Favores.

¹³³Note in margin: Declarare.

¹³⁴Note in margin: Es posible.

¹³⁵Note in margin: Infeliz.

ca kunaac ti à tepalil lay ú kazil in uinicila; baix in ppecben pucziklae? Bay xabe u ahlohil! Bix a ualmahthantic ca in kamab à cilich kuile? Macen in tzicben Yumile; ca a pazelinte in numutkuil?¹³⁶ Bal cenani¹³⁷ bin u buchez in pixan¹³⁸ uchebal in kamicech ua tooan ti ú zabac nokil kebanob? Bal hanilcunil¹³⁹ bin yanac ti in uinicil, ua ú ppecben ticil en yokcabil? Macen in yama Yume? Ma ua ten lay in conhech, in hadzhiech, in uecah à kikel, in zinhiech ti Cruz, in xotahib à cuxtale? Tenibe; tumen yoklal in kebanob uchci tulacal. Bla bal a uilah ti in netzil,¹⁴⁰ uchebal à tziccen bayla? Mabal: hali à yatzil beeltice laix tahoklal cin tohpultic, ma pacben utz cu talelten yetel lay zipitolal ca dzaicтен in kucebal in kamech ti te tu noh tzicbenil Sacramento lae. Lay tah oklal kat in cah tech, ca à chalat in puczikal, caix à thil in tzemolalob, ca à canbez¹⁴¹ in pixan otzil, yetel à gracia in kamicech he bix a uolahe. Caina yinacten tulacal u cenilob ù matan dzabilahil Santoob tuzinil, yetelix ù nahalbelilob.¹⁴² Cin dziboltic ix kuchul in kam ech yetel ù tiblil tulacal Angeloob, baix yetel ix chaalbail¹⁴³ ca cilich colel Zuhuy Maria. Lay in dzibolal lae, Yumile, laix cin katic tech à dzabten xan. Amen.

¹³⁶Note in margin: Desdicha.

¹³⁷Note in margin: Adorno.

¹³⁸Page note by Berendt: fº 25.

¹³⁹Note in margin: Limpieza.

¹⁴⁰Note in margin: Vileza.

¹⁴¹Note in margin: adornes.

¹⁴²Note in margin: obras meritorias.

¹⁴³Note in margin: perparacion.

DESPUES DE COMULGAR.

Be in Yumile hach tzicbenil Jesuse ú Diosil yacunah; ù chentankaknabil¹⁴⁴ ma xocben kuyen tibilbeilob.¹⁴⁵ Bal in nah in zilkabte ti à tepalil tij ù ualakkabil¹⁴⁶ yah cohcinaan¹⁴⁷ kamil ù cilich uinicil? Bal nibpixanil bin in dzabtech yoklal lay ma dzedz dzaul¹⁴⁸ lae? Balix cicitñanil bin in zilcab t ti à noh utzil yoklal lay chanben lathpach lae? Yn Jesuse, cin zilkabtic tech ù kultah Santoob tulacal, baix u noh kultah ca cilich colel Zuhuy Maria tu kamcob cuchi a cilich uinicil ti te tzicben Sacramento¹⁴⁹ lae. Uaix dzoc à pazelintic in pixan helacitoe, cenbez¹⁵⁰ yetel à yacunah: dzace in pixnal chapahal: dzadzacte¹⁵¹ in numyailob tumen ua kohanene, uohelma, tech uah dzaciah: ua tzemene, tech in chicholal: ua cayeolene,¹⁵²tech nibolal¹⁵³ tuba: ua ekmayene tech zazilil ta yelmal:¹⁵⁴ ua ahnumyaen, tech ú Yumile zibten laobila, caix u chaybezten¹⁵⁵ à cilich gracia, uchci in kamic lay Sacramento lae, ca ú helbez in cuxtal xan. Kat in cah tech, u ahlohile, yoklal à cilich uinicil, baix à kikel cin kultic ichil Sacramento lae; ca à zatez in kebanob à palil teen, ca à zazcunt in pixan, in kahzcech: ca à tohcint in ximbal, in thulpachticech: ca à hee in naat, in tzacal cech: ca ix à dzabten tac helelae, ma ú zoyzcen¹⁵⁶ u ahualob, lay cizinob ah tabzahobe: heuac yetel yantah à cilich gracia ca in pochact ú tumutol balcah, ca in cuncint á tumutol bakel, caix in dzoybez ú tumutolob cizin: uchebal lukaanen ti zipilobe, uetmalhal,¹⁵⁷ ti ú ma nicbenil ciolal yan ti à ma xulben ahau na loe, Amen Jesus.

¹⁴⁴Note in margin: honda.

¹⁴⁵Note in margin: perfecciones.

¹⁴⁶Note in margin: retorno.

¹⁴⁷Note in margin: precioso.

¹⁴⁸Note in margin: beneficio.

¹⁴⁹Page note by Berendt: f 25v.

¹⁵⁰Note in margin: adorna.

¹⁵¹Note in margin: remedia mis trabajos.

¹⁵²Note in margin: tibio.

¹⁵³Note in margin: devocion misma.

¹⁵⁴Note in margin: por esencia o substancia.

¹⁵⁵Note in margin: acumente.

¹⁵⁶Note in margin: venzan.

¹⁵⁷Note in margin: participante.

ORACION, QUE TRES VEZES SE DICE AL COMULGAR.

Mayli à kam ca Yumile, bin à ual oxlem lay payalchila.

Yn Yumile Jesus Christo, ma in nahma ca ciococech ti yotzil pazel in pixan; heuac yoklal à cilich than, bin zatebal in keban, binix lukebal in pixan.

Yn Yumile Diose, kultah in cah tech; alan uol tech, in yamaech tu uol. In yama Yumile, in hahal Diose ti à cilich kab¹⁵⁸ cin kubentic in pixan, lay ca lohah yetel à cilich kikel.

Citac tun à kamic ca Yumile, ca a ualab baylae.

Cicithantabac hach cilich Sacramento yan ti Altar, yetel ù maxihulan hichnahil ca cilich colel Zuhuy Maria tu hach yax hunnumili¹⁵⁹ u zihum¹⁶⁰ lail.¹⁶¹ Amen.

PARA ADORAR LA HOSTIA.

U kultabal cilich hostia payalchi.

Kuultah in cah tech, cicithanix in cah tech ù cilich uinicil u ahlohil ti Jesu-Christo: nohmactzil a yanil tat aba¹⁶² ti kuul¹⁶³ hostia lae: zinech ix ti Cruz, uchebal á lohic balcah. Amen Jesus.

U kuultabal cilich kik ti Caliz Payalchi.

Kuultah in cah tech, cicithanix in cah tech ù cilich kikel uAhlohil ti Jesu-Christo, noh mactzil à yanil ichil lay cilich caliz loe: uecech ix ti Cruz, uchebal à lohic balcah. Amen.

¹⁵⁸Page note by Berendt: fº 26.

¹⁵⁹Note in margin: instante.

¹⁶⁰Note in margin: natural.

¹⁶¹Note in margin: ser.

¹⁶²Note in margin: en todas partes.

¹⁶³Note in margin: sagrada.

ANTIPHONIA AL SEÑOR S. MIGUEL,

revelada: El Ilmo. Señor Don Franc[is]co Pablo Matos, y Coronado, Obispo de Yucatan, del Consejo de S. M. &c. concedió 40 dias de Indulgencia á la Persona, que la leyere, ó rezare.

Payalchi [ò]¹⁶⁴ Chacanahan yokotabal Yumilan San Miguel: zian cakal kin ú zatzah numyail keban ti max bin yale.

Hach tzicbil Ahau¹⁶⁵ in Yum San Miguel ù yuk nacomal¹⁶⁶ caanil katunob,¹⁶⁷ yahkamyah pixanob tuzinil, yah katun¹⁶⁸ ix cizinob xan ù cahnal¹⁶⁹ noh cah ca Yumilan: u halach uinicilix cilich naabil Yglesia tu pach ca Ahlohil: ma pal à tippanil,¹⁷⁰ maix dzedzhan à tibilbe:¹⁷¹ tocon ti numyaob tuzinil, c lacal toon coon c auat paiticech: mente ix yanhal toon paka¹⁷² ti u tanlahil ca Yumil ti Dios, yoklal à coohcinan¹⁷³ belancil,¹⁷⁴ ú hach nah¹⁷⁵ à uokotba.¹⁷⁶

V. Okteaba c oklal hach ahbolonpixan¹⁷⁷ in Yum San Miguel Ahau ti ú molay yah ocolalob Christo cAhlohil.

R. Ca c nahinte u zebchiilob Dios toon.

Ah uchac tuzinil, hunkulix Diose, tech cech, tumen à noh okzah ich: ti ú toholal uinicob tuzinil, à chicbezah¹⁷⁸ ah bolonpixan San Miguel, ti mactzilil¹⁷⁹ ù Ahau in t cilich naabil Yglesia: dzab toon, ca c nahint uay, c tocol ti ca ahualob tu petel, yoklal ú toholalbil¹⁸⁰ lathpach:¹⁸¹ heix tu kintzilil ca cimile, lukaanen, kuyen tepalil; yoklal c Ahlohil Jesus. Amen.¹⁸²

¹⁶⁴Sic. It is not known whether the [ò] is supplied by Berendt, nor why it was considered necessary to supply it, since it seems unnecessary here.

¹⁶⁵Note in margin: Principe.

¹⁶⁶Note in margin: Capitan General.

¹⁶⁷Note in margin: Exercitos.

¹⁶⁸Note in margin: Veedos.

¹⁶⁹Note in margin: Ciudadano.

¹⁷⁰Note in margin: Excelencia.

¹⁷¹Note in margin: virtud.

¹⁷²Note in margin: provecho.

¹⁷³Note in margin: precioso.

¹⁷⁴Note in margin: ministerio.

¹⁷⁵Note in margin: dignissima.

¹⁷⁶Note in margin: Intercession.

¹⁷⁷Note in margin: bienaventurado.

¹⁷⁸Note in margin: desputaste.

¹⁷⁹Note in margin: maravillosamente.

¹⁸⁰Note in margin: Saludable.

¹⁸¹Note in margin: ayuda.

¹⁸²Page note by Berendt: fº 27.

Advierto, que en toda esta Obra, por lo que es el Ydioma Yucateco, no he usado de la **c** con cedilla, y he puesto en su lugar la **z**, por dos razones: la una porque à primero vista el que lee, se equivoca con la pronunciacion de la **c** sin cedilla, que tiene fuerza de **q**, y assi se enpone à decir un disparate; siendo la causa, que este Idioma no tiene **q**, como ni **d**, ni **r**, ni **j**; pues en lugar de **q** usan **c** sin cedilla. La otra, porque en este Idioma, con la misma pronunciacion se hieve la **z**, que la **c** con cedilla; ni tampoco usa **s**: y para mi mayor acierto, susito todo lo dicho en toda esta Obra à la correccion de los Doctos y Prelados, y à la enseñanza; y dictámenes de Nuestro Santo Madre Iglesia Catholica Apostolica Romana, Amen.

Y protesto estar sujeto, y arreglado à aquella disposicion del Señor Urbano VIII que manda poner al principio de los libros.

Fr, Pedro Beltran de Santa Rosa.

CON LICENCIA DE LOS SUPERIORES

en Mexico, en la Imprenta de D. Francisco Xavier Sanchez, en la Calle de San Francisco, pasada la Casa Professa. Año de 1740.

DECLARACION
de la
DOCTRINA CHRISTIANA
en el Idioma Yucateco

nuevemente corregida en algunos vocablos y periodos con licencia del Ilmo Señor Dr. D. Francisco Pablo Matos Coronado, Obispo de Yucatan, del Consejo de S.M. &c.

Por el R. P. Fray Pedro Beltran de Santa Rosa, Lector que fué de Theologia, ex-Custodio de la Provincia de S. Joseph de Yucatan, Revisor de Libros de la Inquisicion, Comissario del Venerable Orden Tercero de Penitencia, Regente de Estudios, Guardian é Hijo de la Santa Recoleccion de Merida.

Mandada reimprimir
por el Ilmo. Señor Dr. y Maestro D. Fr. Ignacio
de Padilla, Arzobispo Obispo de dicho Provincia.

Con Licencia.
En Mexico en la Imprenta del Colegio
Real y Mas Antigo de San Ildefonso.

Año de 1757.

Note by Berendt:

Unas "Advertencias" que ocupan pp. 2 - 22 se refieren á las correcciones que propuso Fr. Pedro en la traducción de la Doctrina, que entonces se usaba, y que parece haber sido la escrita por el Fr. Juan Coronel. Me limito á indicarles en notas al pie del texto de esta copia.

Parece que la primera edición de la Declaración de la Doctrina Christiana se imprimió junta con la Novena en el año 1740. Aquí tenemos la segunda edición, de 36 pp. La tercera, omitiendo las Advertencias se imprimió en Mérida por D. M. Isaac Rodríguez, 1816. 12mo pp 20, añadiendo el acto de contrición en verso, tomado de las Pláticas de Domínguez.

As noted by Berendt, pages 2 through 22 of this 1757 edition contain notes about changes Beltrán made to the 1740 edition. It would seem however that somewhere in these pages there are also the "Dedicatoria", "Aprobaciones", "Pareceres", and "Licencias" similar to those found in the introductory pages of the "Novena", these being a standard part of religious publications of the Colonial period. As can be seen, Berendt has skipped all of this material and begins copying on page 23 of the "Doctrina".

In the following material Berendt has made various footnotes about corrections made by Beltrán to the 1740 edition. These footnotes are given in the format of: "*Habia antes*: 1: ti caane. - 2. tac tumtabale. 3. S^a M^a. - 4. auokol. - 5. yokol. - 6. cokol. 7. citbil, *que es nombre de un Idolo*." These footnotes are given here separately with the notation "Berendt footnote:".

Note that the "Persignarse", which begins the Coronel "Doctrina" and also the Beltrán "Doctrina" of 1866 is missing here. However, the "Persignarse" is to be found on pages 10v-11r of the "Novena".

EL PADRE NUESTRO.

Cayum, yanech ti Caanob,¹⁸⁴ cilichcunabac â kaba: tac à uahaulil c okol: utzcinabac â uolah, ti luum, baix te ti caane; Dza ca zamal kin uah toon helelae: zatez ix ca zipil, bay ca zatzic ù zipil ah zipiloob toone: maix à uilic lubul ti¹⁸⁵ tumtabale; heuac lukezcoon ichil lobil. Amen Jesus.

EL AVE MARIA.

Ciciolnen ix cilich Maria,¹⁸⁶ chupech ti gracia; Yumilbil yan à uicnal:¹⁸⁷ painum à cici thambilil ichil¹⁸⁸ chuplal tuzinil; painum ix cicithanbilil à ual ti Jesus. Yx cilich Maria ù naa Diose, payalchinen coklal¹⁸⁹ coon ahkeban hele, tu kintzil ca cimil. Amen J[esu]s.

EL CREDO.

Ocan ti uol Dios Yumbil,¹⁹⁰ uchuc tumen tuzinile, yahmenul caan, yetel luum. Ocan ix ti uol ca Yumil ti Jesu Christo, ù palel Mehenile, lay hichnabi ti Espiritu Santo, zihi ix ti Zuhui ixcilich Maria; tali tu chi Poncio Pilato: numci ti ya, zini ix ti Cruz; cimitun, caix mucì, caix emi tu kazal metnal, limbo u kabae: Tu yoxkin caput cuxlahi ichil cimenoob. Ca naci ti caan. Ti ix culan¹⁹¹ tu noh Dios Yumbil uchuc tumen tu zinil. Ti tum likul cabin tac, ù xotob ù kin cuxanoob, yetel cimenoob. Ocanix ti uol Espiritu¹⁹² Santo, yetel Santa Iglesia Catholica, baix ù mul etmal¹⁹³ Santoob. U zatal ix keban xan. U caput cuxtalix ca bakel yetelix hunkul cuxtal. Amen J[esu]s.

¹⁸³Page note by Berendt: p^a 23.

¹⁸⁴Berendt footnote #1: ti caane. Note that Coronel also reads "ti caane".

¹⁸⁵Berendt footnote #2: tac tumtabale.

¹⁸⁶Berendt footnote #3: S^a M^a.

¹⁸⁷Berendt footnote #4: auokol.

¹⁸⁸Berendt footnote #5: yokol.

¹⁸⁹Berendt footnote #6: cokol.

¹⁹⁰Berendt footnote #7: citbil, *que es nombre de un Idolo*.

¹⁹¹Berendt footnote #1: cuman.

¹⁹²Page note by Berendt: p^a 24.

¹⁹³Berendt footnote #2: ú molay.

LA SALVE REGINA.

Tezcuntech ix ahaue, ù Naa ca yatzile,¹⁹⁴ cuxtale, chacuile,¹⁹⁵ c alab olale. Tezcuntech. Tech lic cauatpaitic coon toholbile, coon yal Evae. Tech lic ca putiktic, tamuk c acan, tamuk ix cokol uai tu koom yaalil ich lae. Bici hocan ca coel ix okotbae,¹⁹⁶ zutbez à dzayatzilich toon, xulucto ca tohlabal, ca à uetez à cicithanbil al ti Jesus toon. Bee cech ix dzayatzile! Beix okzah iche! Bee chahuc Zuhuy Mariae! Okteaba c oklal u cilich Naa Diose: ca c nahinte ù ziilkab Cristo. Amen.¹⁹⁷

LOS MANDAMIENTOS DE DIOS.

He yalmahthanilob Diose lahunpedzob tuba.
He oxppel payanbeobe ù nah ù tzicbal Dios.
Heix uucpelobie ù nah u yail lakbil.

U hunppel: bin à yacunt Dios painum yokol tuzinil.
U Cappel: ma â pakmab halachthantic ù cilich kaba.
U yoxppel: bin a tilizcunt ù kin mankinalob tacumbilobe.
U canppel: bin à tzicib à yum yetel à naa.
U hoppel: ma uil à cimzah.
U uacppel: ma uil à pakkeban.
U uucppel: ma uil à uocol.
U uaxacppel: ma uil à pakpach, maix à tuz.¹⁹⁸
U bolonppel: ma uil à dziboltic yatan à lak.
U lahunppel: ma uil à zidzbic tialbil.

He lahunpedz yalmahthanilob Dios lae, catzuc yanil, u yacunabal Dios painum yokol tulacal, yetel à lak, bai à yacunticabae. Amen Jesus.

¹⁹⁴Sic. Coronel reads "dzayatzile". Perhaps the typesetter made a mistake and inverted the upside-down "c" in "dza". It is clear from two examples in the sentences below that "dza yatzil" is part of the vocabulary used here.

¹⁹⁵Sic. Coronel gives this as "chahucile" and the 1866 edition of Beltrán gives this as "chuhucile".

¹⁹⁶Berendt footnote #3: Habla ca ahocotba bici hocan, *etc.*

¹⁹⁷In Coronel "La Confession" and "Los Articulos de la Fe" come before "Los Mandamientos de la ley de Dios".

¹⁹⁸Page note by Berendt: p^a 25.

LOS MANDAMIENTOS DE LA IGLESIA.

He hopedz yalmahthanilob cilich naabil Iglesia lae:

U hunppel: uyah Missa tuliz ti Domingo yetel ti mankinalob tacunbilobe.

U cappel: ù tohpulkeban uinic ti Padre huntén ichil huntén ti haab, laac cabin chapahac, laac tu yanal ù pecoltzilil cimile.

U yoxppel: ù kamal u uinicil ca Ahlohil ti Jesu-Christo tu Pascuail caput cuxtale.

U canppel: zukin tu kinilob yalmahthanma cilicich¹⁹⁹ naabil Iglesiae.

U hoppel: u botabal Diezmoob, yetel primiciaobe. Amen Jesus.

LOS SACRAMENTOS.

He uucppel ù Sacramentoilob cilich naabil Iglesia lae.

U hunppel: caput zihil.

U cappel: Confirmacion; kaxlec yalabale.

U yoxppel: u yayatulul keban, tohpul keban ù kabae.

U canppel: ú Sacramentoil Altar; hak lai u uinicil ca Ahlohil ti Jesu-Christo.

U hoppel: Extremauncion, takyah nabal u kabae.

U uacppel: Orden Sacerdotal.

U uucppel: Matrimonio, dzocolbel yalabale.²⁰⁰

Amen Jesus.

EL CONTITEOR DEO.²⁰¹

Ten cen ahzipil tohcab in cah tin keban ti Dios uchuc tumen tuzinil; ti ixcilich Zuhuy Maria, ti San Miguel Archangel, San Juan Bautista, San Joseph, ti ix Apostolob San Pedro yetel San Pablo, yetel ti Santoob tulacal: tech ix cech Padre, chac zipen ti Dios, tin tucul, tin than, tin beel ixan: tumen in zipil, tumen in zipil, tumen in noh zipil: laix tah oklal okotba in cah ti cilich colel zuhui Maria, ti San Miguel Archangel, San Juan Baptista, ti San Joseph, ti ix Apostoloob San Pedro, yetel San Pablo, yetel ti Santoob tulacal, tech ix cech Padre, ca à uokteaba tu tan Dios uoklal. Amen Jesus.

¹⁹⁹Sic. Should read "cilich".

²⁰⁰Page note by Berendt: p^a 26.

²⁰¹Sic. Should read "EL CONFITEOR DEO". There are considerable differences here from the material presented by Coronel. Compare with Coronel.

LOS ARTICULOS DE LA FEE.

He canlahunpedz oczabenilob ocolal lae, uucppel ú nahob ti Kuil, uucppel ix ù nahob ù cilich uinicil ca Yumil ti Jesu-Christo, hahal Dios, hahal uinic xan. Heob u nah Kuil lae:

U hunppel: yoczabal ti ol huntulili Dios, uchuc tumen tuzinile.

U cappel: yoczabal ti ol Diosil Yumbile.

U yoxppel: yoczabal ti ol Diosil Mehenbile.

U cappel: yoczabal ti ol Diosil Espiritu Santo.

U hoppel: yoczabal ti ol lay ah zihzah.

U uacppel: yoczabal ti ol lay ahlohil.

U uucppel: yoczabal ti ol lay yahdzaul gloria.

Heob ù nah ù cilich Uinicil lae.

U hunppel: yoczabal ti ol he ca Yumil²⁰² ti Jesu-Christo tu uinicile hichnabci ti yuchucil Espiritu Santo.

U cappel: yoczabal tiol zihci ti Zuhuy Santa Maria, ti hunkul ma zati u Zuhuyile.

U yoxppel: yoczabal ti uol numci ti ya, cimi ix, uchebal ù lohicoon ah kebane.

U canppel: yoczabal tiol emci u pixan pakte yetel ù kuil tu kazil metnal Limbo ù kabae; caix ù hokzah ù pixanob cilich Yumob yantacob cuchie.

U hoppel: yoczabal ti ol caput cuxlahci tu yox kin te ichil cimenobe.

U uacppel: yoczabal ti ol, naaci ti caan, tiix culan tu nooh Dios, Yumbil uchuc tumen tuzinile.

U uucppel: yoczabal tiol bin tac ù xotob ù kin cuxanob, yetel cimenob; heklay uchebal ù dzaic gloria ti ahtibilbeob, hunkul numya ix ti ahlobil beob. Amen Jesus.

²⁰²Page note by Berendt: p^a 27.

LAS OBRAS DE MISERICORDIA.

He canlahunpedz dzayatzi lob lae; uucppel ti baki, uucppelix ti pixani. Heob útial baklae:

U hunppel: ú thibabal kohanob.

U cappel: ù dzabal hanal ti ah uiih.

U yoxppel: ù dzabal ukul ti ah ukab.²⁰³

U canppel: ù buchezal ah ma buc.

U hoppel: ù dzabal otoch cabil ti ah numul be.

U uacppel: ù lohol ppentac.

U uucppel: ù mucul cimenob.

Heob ti pixan laye

U hunppel: ù cambezabal ah maohel.

U cappel: yutzul cuxcinabal yol himac yan ú uilal tie.²⁰⁴

U yoxppel: ù tzetzeec thantabal ah zipilooob.

U canppel: ù zatzabal ah zalcubahob.

U hoppel: ù tohcinabal yol ahokomol.

U uacppel: ù mukolaltabal u tzemolal lakbilob.

U uucppel: yokotbatabal Dios yokol cuxanob, yetel cimenob. Amen Jesus.

LOS PECADOS CAPITALES QUE LLAMAN MORTALES.

He uucppel hool kebanob ah ualbil kebanob yalabal lae:

U hunppel: nonohbail.

U cappel: coc zidzil.

U yoxppel: tzuc yahil.

U canppel: leppolal.

U hoppel: balnakil.

U uacppel: zauinolal.

U uucppel: makolal.

Contra estos siete vicios hay siete virtudes.

Tu nup uucppel kebanob lae, yan uucppel tibilbeilob.

Tu nup nonohbaile: chincunahil.

Tu nup coc zidzile: zilolal.

Tu nup tzuc yahile: coy cab.

Tu nup leppolale: muk olal.

Tu nup balnakile: tumut hanal.

Tu nup zauinale: yacunahtanba.

Tu nup makolale: zak olal. Amen Jesus.

²⁰³Sic. Should read **ukah**.

²⁰⁴Page note by Berendt: p^a 28.

DIALOGO SOBRE EL CREDO Y LOS ARTICULOS.

Kat. Ocan ua Dios ta uol?

Nuc. Ocan ika.

Kat. Haitulx tuba Diose?²⁰⁵

Nuc. Huntulili Dios uchuc tumen tuzinil, maix pimobi.

Kat. Haydzic tuba ù Personailob?

Nuc. Oxdzicobtuba, heklay Yumbile, Mehenbile yetel Espiritu Santo: hex oxdzic Personaob lae hahal Dios ti molcab, baix hahal Diosil hunhuntul tiob xane.

Kat. Macal macx ti oxdzic Personaob oci ti uinicil, yetel cimi yoklal ca kebane: Yumbil ua, Mehenbil ua, Espiritu Santo xin?

Nuc. Ma oc ti uinicil Yumbile, maix uinichi Espiritu Santo xane, haili Mehenbil uinichi tu hunale, laix ziini ti Cruz lohebal baalcahxloe.

Kat. Balx kabail kabanzabci u ppep Mehen Dios ca ti oci ti uinicile?

Nuc. Jesus tu kabatah, ahloh ci oci, yoklal lay lohion tac keban, yetel ti hunkul numya tu cilich cimil, laix nahini Gracia, baix hunkul cuxtal toon xanie.

Kat. Macx tah Mehen cahlohil ti Jesu Christoe?

Nuc. Dios Yumbil tah Meheni.

Kat. Macx tah Ali?

Nuc. Yal ca colel ti cilich Zuhuy Maria lay hichni tu zuhui nak, ti yuchucil Espiritu Santo, ti hunkul ma zaati ù Zuhuyil.

Kat. Bix ù nuucul à uocolal ti caput cuxtale?

Nuc. Ocan tin uol, binil u caput cuxcinon Dios tac uinicil tac lalac, cabin ú hayez cabe, yoklal bay caput cuxlahi ca Ahlohil ti Jesu-Christo tu uinicil numci ti yae, bin ca caput cuxlahebal coon ù loh uinicilon, cabin hayac balcahxlae.²⁰⁶

Kat. Macx bin xotic ca kin, cabin hayac cabe?

Nuc. Ca Ahlohil ti Jesu-Christo bin xotic ca kin, laix bin dzaic hunkul cuxtal, yetel gloria ti yahtacunil yalmahtthanilobe: hex yahpochilobe tu kakil metnal ù pichinticob.

Kat. Balx lic à kuultic ichil Ostia, yetel Caliz tu naaczabal tumen Padre Sacredote ti Missae?

²⁰⁵Page note by Berendt: p^a 29.

²⁰⁶Page note by Berendt: p^a 30.

Nuc. Ca Ahlohil ti Jesu Christo lic in kuultic, yoklal mactzil yanil ti balaanil tu kuuil yetel tu uinicil ichil Ostia, yetel Caliz loe.

Kat. Macx ti ca katic zatebal à kebanob, yetel hebal yan ù uilal teche?
Nuc. Tu hunali Dios licil in katic loe, yoklal lay in kuulma, lay in yama, laix alic uol xan.

Kat. Cunx ca coolel ti Zuhuy ixcilich Maria, thanil *id est causa* yetel ti Santoobe, balx thanil ù payalchiticob?
Nuc. Yoklal ù yacunahob Dios, zeb ix yocziç ù payalchiob, lay ù chun licil in çhaicob uah okotba te tu tan Dios ahtepal loe.

DE EL NOMBRE Y SEÑAL DE EL CHRISTIANO.

Kat. Pale, alten macx ù kaba?
Nuc. Pedro, uaix Juan in kaba.

Kat. Christiano ech ua?
Nuc. La, ika, yoklal ù dzaabilah ca Yumi ti Jesu Christo.

Kat. Balx ù kat yaal Christianoile?
Nuc. Lay uinic yan yoc olal Christo ti, ù cebchitah²⁰⁷ ti caput zihile.

Kat. Macx Christoe?
Nuc. Lay hahal Dios, hahal uinicixane.²⁰⁸

Kat. Bix Diosil?
Nuc. Yoklal ù hahal Mehenil cuxul Dios.

Kat. Bix ù uinicil xan?
Nuc. Yoklal yalil Zuhuy ixcilich Maria.

Kat. Balx ù chun ù kabatic Christoil?
Nuc. Yoklal u nabzahil, ù dzilanil ix gracia, yan ti yokol tulacal.

Kat. Laua Christo hahal Messias hie?
Nuc. La Yume, lay zebchiian²⁰⁹ ichil albilthan yetel ti ahbobatobe.²¹⁰

²⁰⁷Sic. Should read **zebchitah**.

²⁰⁸Page note by Berendt: p^a 31.

²⁰⁹Coronel reads "çijl kabtabi".

²¹⁰Coronel reads "prophetasobloe".

Kat. Balx u hach payanbehi ù beelob Christoe?
Nuc. Lay yahlohil balcah, ab cabezah ixane.²¹¹

Kat. Balx canbenil than ù cambezah?
Nuc. Lay Doctrina Christiana.

Kat. Hay hatzul tuba yanil Doctrina Christianae?
Nuc. Can hatzul tuba ù nohlailob.

Kat. Cen ob xan?
Nuc. Laitac oczabenil oc olale, yalmahthanilob Dios, Payalchiob yetel Sacramentoob xan.

Kat. Cenx u chicul Christianoe?
Nuc. Lay cilich Cruz lae. +

Kat. Balx ù chun?
Nuc. Yoklal ù uayazba Christo zinan ti Cruz, lohion.

Kat. Balx ù uilal tech?
Nuc. In chicbezic imba, in cicithantic imba xan.

Kat. Chicbez à uich uilab?
Nuc. Tumen ù chicul &c.²¹²

Kat. Bi kin hach yan ù uil ca chicbezic caba ti u cul cilich Cruz
Nuc. Amal cabin ca hoppez lauacbal ti yutzil bee, baix cabin c ilab caba ichil lauac bal yail:²¹³ huntacal ix cabin yanac tumtah toon, uaix ù lobil tucule.

Kat. Balx ù chim²¹⁴ c chicbezic caba hach yaab ù tenele?
Nuc. Yoklal matab ma lic ù katunticoon, lic ix yalcabpachticoon cahualoob; heklay Cizine, balcah, yetel ca bakele.

Kat. Heix Cruze yan ua yuchucil uchebal ù toci coon ti cahualobe?
Nuc. La ika, yoklal ù dzoyzahob ca Yumil ti Jesu-Christo, ti ù cimilie.

Kat. Balx kochpahaanil payanbe uinice?
Nuc. Uchebal ù tzaclie u pachal olil zihzahci.

²¹¹Coronel reads "ahcambeçahi xane".

²¹²Note by Berendt: (Vease p: 29.) As noted at the beginning of page 23, the Persignarse is missing from this edition of the Doctrina, but is to be found on pages 10v-11r of the Novena, which is given on pp. 29-30 of Berendt's notebook.

²¹³Page note by Berendt: p^a 32.

²¹⁴Sic. Should read **u chun**.

Kat. Balx tahoklal zihzahi uinice?

Nuc. U tanlic Dios uai yokcabile, caix ù nahinte tu yanalcab.

Kat. Balx ti beelilob ci ù tanlabal Dios noh lailie?

Nuc. Ti ù beelilob ocolal, alabolal, yacunahixan.

Kat. Balx cu cambezic toon ocolale?

Nuc. Ca ca oczahol te Dios, bai ti hah matan ù mahale.

Kat. Cunx alabolale bal cu cambezic toon?

Nuc. Ca c alabolte Dios, bai ti ma xulumte uchucile.

Kat. Baltun cu cambezic toon, Yacunahe?

Nuc. Ca c yacunte Dios paynum yokol tulacal, bay ti hach noh utze.

Kat. Biex bin ca cici canic alabol, yetel kat chiie?

Nuc. Tamuk ca nuuctic ca Yum.

Kat. Cunx tun beele, bic bin ca canic?

Nuc. Tamuk canuctic yalmahthanilob Dios binil c taacuntobe, balx Sacramentoob binil ca kamobe.

Kat. Bla kochbezanen²¹⁵ c cane, baix c²¹⁶ chanucte tulacal laobilo?

Nuc. Kochbezanon; tumen ma uchac ca dzolukzic,²¹⁷ ua ma ca nuuctic.

DIALOGO DE LO QUE DEBE SABER EL QUE ES CHRISTIANO.

Kat. Haitulob tuba Diose?

Nuc. Hun tulili hahal Dios.

Kat. Max ù mentah Caan, yetel luum, baix hibahun tupetele?

Nuc. Ca Yumil ti Dios.

Kat. Macx Diose?

Nuc. Cilich Oxil.

Kat. Macx cilich oxil?

Nuc. Dios Yumbil, Dios Mehenbil, Dios Espiritu Santo, oxdzic Personaob huntulili ù hahal Diosil.

²¹⁵There is an **o** with a ? over the **e** in **nen**.

²¹⁶Page note by Berendt: p^a 33.

²¹⁷Sic. Should read **dzoc lukzic**.

Kat. Dios ua Yumbile?
Nuc. La.

Kat. Dios ua Mehenbile?
Nuc. La.

Kat. Dios ua Espiritu Santo?
Nuc. La.

Kat. Oxtul xin tuba Diosobe?
Nuc. Ma oxtulobi, haili huntul hahal Diose.

Kat. Macx ti yodzic²¹⁸ Personaob oci ti uinicile?
Nuc. U cadzic, lay Mehenbile; heklae tu pach tan ca oci tu uinicile hahal Dios bicilic, hahal unic ix xan Jesu Christo ù kabae.

Kat. Tubx oci ti uinicil?
Nuc. Tu zuhuy homtanil ca cilich colel zuhuy Maria,²¹⁹ tu mactzil Espiritu Santo tu bailhii u zuhuyil, u hahalix naa Dios.

Kat. Balx tial oci ti uinicil ca Yumil ti Diose?
Nuc. Uchebal ù lohic coon ah kebanone.

Kat. Bal tu manzah ù lohicoone?
Nuc. Numi ti ya, ziinix ti Cruz, cimi ixan.

Kat. He ca cimi ca Ahlohil ti Cruze; cimi tu Diosil, ua tu uinicil?
Nuc. Ma cimi tu Diosil, halili tu uinicil ti cimic.

Kat. Cunx tum uinicoob tu cimile, licua u cimil, uaix u dzocol u pixanobe?
Nuc. Matan ù cimil, ù pixanob, maix tan ù dzocol, he ix ù uinicilobe bin luumac.

Kat. Cunx lay u uinicilob lae bin ua mamlabac ti huhunkule
Nuc. Matan; yoklal tu kin haicabale bin uazacnacob ti paktebal pixanob yetel ù uinicilob, ca caput cuxlacob uchebal ù hunkul cuxtalob, ua ti caan, ua ti metnal.

Kat. Tubx cu binel ú pixan ah tibilbeob tu cimilobe?
Nuc. Ti caan, ù nahintoob ù gloria ca Yumil ti Dios hunkuli, yoklal ùu tacuntahob yalmahthanil.

²¹⁸Sic. Should read **yoxdzic**.

²¹⁹Page note by Berendt: p^a 34.

Kat. Cunx tun ù pixanob ù lobil uinicobe, tux bin xicob?

Nuc. Ti metnal, ù kamob hunkul numya, tumen ma u tacunthob yalmahthanob ca Yumil ti Dios.

Kat. Mac lay cilich Iglesiae

Nuc. U molay ah ocolal Christianob mektanaanob tumen Christo ca Ahlohil, yetel Noh yum cab u canac than.²²⁰

Kat. Bal ù kat yaal, ù mul etmal Santoobe?

Nuc. He hunhuntul coon ah ocolalone c etmaltic ù tibilbeob c et ocolalobe.

Kat. Macx ca kuultic ichil hach cilich Sacramento yan ti Altare?

Nuc. Cayumil ti Jesu-Christo cin kuultic he bix yanil ti Caane bay yanil ichil Ostia, yetel Caliz, baix tu ppuppuyul tulacal.

Kat. Lic ua ù dzactal uah ichil Ostia; yetel vino ichil Caliz tu dzocol yalic Padre ah Missa lai cilich thanobe?

Nuc. Matan ù dzactal; tumen tu yuchucil thanob cu yalice; heklay uahe cu uazkahal tu uinicil, heix vinoe tu kikel ca Yumil ti Jesu-Christo.

Kat. Tubx yan ca yumil ti Diose?

Nuc. Ti Caan, ti luum, baix tu culul²²¹ ix xan.

Kat. Bicx yanil Dios ua tubae?

Nuc. Tu lail, tu taklah ich, baix tu yuchucil.

¶ *Advierto por ultimo, que en toda esta Obra &c. &c. (v. p. 83.)*²²²
Fr. Pedro Beltran de S^a Rosa.

²²⁰Page note by Berendt: p. 35.

²²¹Note in margin: en todas partes.

²²²Page note by Berendt: p. 36. The notation "v. p. 83" refers to page 83 of Berendt's notebook in which this copy of the Novena and Doctrina is written. Page 83 of the notebook corresponds to folio 27 of the Novena, which is to be found just before the title page of the Doctrina. There the various changes in orthography made by Beltrán are discussed.

DECLARACION
de la
DOCTRINA CRISTIANA
en el
IDIOMA YUCATECO

Por el Reverendo padre Fr. Pedro de Beltran de
Santa Rosa

añadiendole
EL ACTO DE CONTRICION
en verso y prosa.

Mérida
REIMP POR J. D. ESPINOSA E HIJOS
Marzo, 1866

Mérida, febrero 16 de 1860.

Habiendonos manifestado el Sr. Cura de Acanceh D. José Julian de Cepeda la necesidad de que se reimprima la doctrina que sigue en idioma yucateco, e informándonos el Sr. Cura de Santiago Dr. D. Tomas Domingo Quintana ser la misma usada y aprobada anteriormente y compuesta por el celoso religioso Fr. Pedro Beltran de Santa Rosa, desde luego concedemos la licencia necesaria para la referida reimpresion, comisionando, como comisionamos, por el presente auto al Cura interino de la parroquia de S. Critóbal Dr. D. José Nicolas Baeza para que su acreditada inteligencia en el idioma, cuide salga perfecta la reimpresion, principalmente en la ortografia que se nota poco correcta. Tambien concedemos doscientos dias de indulgencia por cada vez que se practique la enseñanza de la mencionada doctrina é igual gracia á los que se aprovechen de ella cada vez que reciben lecciones.

José María,
Obispo de Yucatan

De mandato de su Señoria Ilustrisima. - Lic. *P. M. Guerra*, Prosecretario.

EL PERSIGNARSE.

Tumen ú chicul, cilich Cruz + tocoon, ti kahualoob,²²⁴ + Yumilé, ca Diose.
+ Tu kaba Dios Yumbil, y[etel] Dios Mehenbil, y[etel] Dios Espíritu Santo.
Amen Jesus.

EL PADRE NUESTRO.

Cayum yanech ti Caanob,²²⁵ cilich cunabac á kaba: tac ahaulil okol,
utzcinabac á uolah, ti luum, baix te ti caane. Dza zanzamal kin uah toon
helelae: zatez h zipil, bay zatzic ú zipil ah zipiloob toone: maix á uilic lubul
ti tumtabale: hebac lukezcoon ichil lobil. Amen Jesus.²²⁶

EL AVE MARIA.

Ciciolnen cilich María, chupech ti gracia: Yumilbil yan ta uicnal: painum á
cici thambilil ichil chuplal tu zinil, painum á cici thambilil á ual Jesus. Ix
cilich María ú Ná Diose payalchinen oklal toon ahkeban helelae, tu kin
cimil. Amen Jesus.

EL CREDO.

Ocan tin uol Dios Yumbil, uchuc tumen tu zinil, yah menul Caan, yetel
luum. Oc an tin uol Cayumil ti Jesucristo: ú pal mehenil, lay hichnabi tu
mactzil Dios Espíritu Santo; zihi ti Zuhui cilich María; tali tu chí Poncio
Pilato; numci ti yá, ziin ti Cruz; cimtun, cat mucí, cat emi tu kazal metnal,
limbo u kabae. Tu yoxkin caput cuxlahi ichil cimenoob. Cat nac ti Caan, tux
culan tu nooh Dios Yumbil uchuc tumen tu zinil. Ti tum likul cabin tac, ú
xot ú kin cuxanoob, y[etel] cimenoob. Ocan tin uol Espíritu Santo, y[etel]
Santa Iglesia Católica, baix ú mul etmal Santoob, ú zatzalix²²⁷ kebanxan, ú
caput cuxtalix ca bakel, y[etel] hunkul cuxtal. Amen Jesus.

²²³Page 3.

²²⁴Sic. Coronel reads correctly "cah ualob".

²²⁵Sic. Coronel reads, correctly, "caane".

²²⁶Page 4.

²²⁷Page 5.

LA SALVE REGINA.

Tezcuntech, Ahaue, ú Ná dzayatzile, cuxtale, chuhucile, c alabolale. Tezcuntech. Tech lic uatpaitic toon tohbile,²²⁸ toon yal Evae. Tech lic caolputiktic,²²⁹ tamuk acan, tamukix okol uai tu koom yaalil ichlae.²³⁰ Bici hocan c colel okotbae, zutbez á dzayatzil toon, cu dzocol hokol uay ti yokcabile á uetez á cicithambil al ti Jesus. Bee cech ix dzayatzile! Bee okzah iche! Bee chuhuc Zuhui María! Okteaba c oklal ú cilich Ná Diose, ca nahinté ú ziilkab Cristo. Amen Jesus.²³¹

LOS MANDAMIENTOS DE LA LEY DE DIOS.

He yalmahtñaniloob Dios lahumpedzob tuba. He oxppel payambeobe, ú nah ú tzicbal Dios, Heix uucppelobei, ú nah ú yail lakbil.

U humppel, bin á yacunt Dios painum yokol tu zinil.²³²
U cappel, ma á pakmab halachthantic ú cilich kaba.
U yoxppel, bin á tilizcunt ú kin mankinaloob tacumbilobe.
U campel, bin á tzic á yum y[etel] á ná.
U hoppel, ma á cinzah.
U uacppel, ma á pak keban.
U ucppel, ma á uocol.
U uaxacppel, ma á pakpach mix á tuz.
U bolonppel, ma á dziboltic yatan á lak.
U lahunppel, ma á zidzlic bal tialbil.

He lahumpedz yalmahtñaniloob Diose, catzuc yanil, ú yacuntahal Dios painum yokol tulacal, y[etel] á lak, bei á yacunticabae. Amen Jesus

²²⁸The text should read "Tech lic c auatpaytic toon toh olbile,". See Coronel for the correct reading.

²²⁹The text should read "ca putiktic,". See Coronel for the correct reading.

²³⁰For the remaining material of this oration there is considerable divergence from Coronel. Compare with Coronel.

²³¹In Coronel "La Confession" and "Los Articulos de la Fe" come before "Los Mandamientos de la ley de Dios".

²³²Page 6.

LOS MANDAMIENTOS DE LA IGLESIA.

He hopedz yalmahtñaniloob cilich nabil iglesialae.

U humppel, yubal misa tuliz ti domingo, y[etel] ti mankinaloob tacumbiloobe.

U cappel, ú tohpulkeban uinic ti Padre ah Misa, hunten ichil hunten ti haab, laac cabin chapahac, laactu yanal ú pec oltzilil cimile.²³³

U yoxppel, ú kamal ú uinicil Ahlohil ti Jesucristo tu pascuail caput cuxtal.

U camppel, zukin tu kiniloob ú yalmahthanma cilich Nabil Iglesia.

U hoppel, ú botabal diezmoob, y[etel] primiciaoobe. Amen Jesus.

LOS SACRAMENTOS.

He ucappel ú Sacramentoiloob cilich nabil iglesialae.

U humppel, caput zihil.

U cappel, confirmacion, kaxlec yalabale.

U yoxppel, yayatulul keban, tohpulkeban u kabae.

U camppel, ú Sacramentoil Altar; haklai ú uinicil Ahlohil ti Jesucristoe.

U hoppel, Exstremauncion, takyahnabal ú kabae.

U uacappel, Orden Sacerdotal.

U ucappel, Matrimonio, Dzocobel, yalabale. Amen Jesus.

LA CONFESION.²³⁴

Ten cen ah zipil, tohcábincah ti in keban ti Dios uchuc tumen tu zinil, ti²³⁵ cilich Zuhui María, ti San Miguel Arcángel, San Juan Bautista, San José, ti Apostoob San Pedro y[etel] San Pablo, y[etel] ti Santoob tulacal, tech xan yum Padre, chac zipen ti Dios, tin tucul, tin than, tin belilxan: tumen in zipil, tumen in zipil, tumen in noh zipil. Laix tah oklal, okotbaincah ti cilich colel Zuhui María, ti San Miguel Arcángel, San Juan Bautista, San José, ti Apostoob San Pedro y[etel] S. Pablo, y[etel] ti Santoob tulacal, tech in yum Padre, ca á uokteaba tu tan Dios oklal. Amen Jesus.

²³³Page 7.

²³⁴Again, as noted in "La Salve", there are considerable differences from the material presented by Coronel. Compare with Coronel.

²³⁵Page 8.

LOS ARTICULOS DE LA FE.

He canlahuapedz²³⁶ oczabeniloob oklal lae, ucappel ú nahob ti kuil, ucappelix ú nahob ú cilich uinicil Cayumil ti Jesucristo, hahal Dios, hahal uinic xan.

HEOB UNAH U KUILAE.

U humppel, yoczabal ti uol huntulili Dios uchuc tumen tu zinile.
U cappel, yoczabal ti uol Diosil Yumbile.
U yoxppel, yoczabal ti uol Dios Mehenbile.²³⁷
U camppel, yoczabal ti uol Diosil Espíritu Santo.
U hoppel, yoczabal ti uol lay ah zihzah.
U uacppel, yoczabal ti uol lay ahlohil.
U ucappel, yoczabal ti uol lay yahdzaul gloria.

Heob ú nah ú cilich Uinicilae.

U humppel, yoczabal ti uol he Cayumil ti Jesucristo tu uinicile hichnabi tu yuchucil Espíritu Santo.
U cappel, yoczabal ti uol zihi ti Zuhui cilich María, ti hunkul ma t zati ú Zuhuyil.
U yoxppel, yoczabal ti uol numci ti yá, cimi uchebal ú lohicon ahkebane.
U camppel, yoczabal ti uol emi ú pixan pakte y[etel] ú kuil tu kazil metnal Limbo ú kabae; ca tu hokzah ú pixanoob cilich yumoob yantacoob cuchi.
U hoppel, yoczabal ti uol caput cuxlahi tu yoxkin ichil cimenoob.
U uacppel, yoczabal ti uol naci ti Caan; tux culan tu nooh Dios Yumbil uchuc tumen tu zinil.
U ucappel, yoczabal ti uol bin talac ú xot ú kin cuxanoob, y[etel] cimenoob; heklay uchebal ú dzaic gloria ti ahtibilbeoob, hunkul numya ti ahlobilbeoob.
Amen Jesus.²³⁸

²³⁶Sic. Should read **canlahunpedz**.

²³⁷Page 9.

²³⁸Page 10.

LAS OBRAS DE MISERICORDIA.

He canlahumpedz dzayatzioblae; ucappel ti baki, ucappelix ti pixani. Heob ù tial baklae.

U humppel, ú thibabal kohanoob.
U cappel, ú dzabal hanal ti ah uiih.
U yoxppel, ú dzabal ukul ti ah ukah.
U camppeel, ú buchezal ah mabuc.
U hoppel, ú dzabal otohcabil ti ah numulbe.
U aucppel,²³⁹ ú lohol ppentac.
U ucappel, ú mucul cimenoob.

Heob ti pixan lae.

U humppel, ú cambezabal ah ma ohel.
U cappel, ú cuxcinabal yol he max yan ú bilal tie.
U yoxppel, ú tzetzeethantabal ah zipiloob.
U camppeel, ú zatzabal ah pochiloob.
U hoppel, ú tohcinabal yol ah okomol.
U uacppel, ú mukolaltabal ú tzemolal lakbiloob.
U ucappel, yokottabal Dios yoklal cuxanob, y[etel] cimenoob. Amen
Jesus.²⁴⁰

LOS PECADOS CAPITALES QUE LLAMAN MORTALES

He ucappel ú hool kebanoob, ah ualbil kebanoob yalabale.

U humppel, nonohbail.
U cappel, coczidzil.
U yoxppel, tzucyahil.
U camppeel, leppolal.
U hoppel, balnakil.
U uacppel, zauinolal.
U ucappel, mákolal.

²³⁹Sic. Should read **uacppel**.

²⁴⁰Page 11.

CONTRA ESTOS SIETE VICIOS HAY SIETE VIRTUDES.

Tu nup ucppel kebanoblá; yan ucppel tibil beilooob.

Tu nup nonohbaile, chincunahil.
Tu nup coczidzile, zilolal.
Tu nup tzucyahile, coycab.
Tu nup leppolale, mukolal.
Tu nup balnakile, dzedzec hanal.
Tu nup zauinale, yacunahtamba.
Tu nup makolale, zakolal. Amen Jesus.²⁴¹

DIALOGO SOBRE EL CREDO Y LOS ARTICULOS.

Kat. Ocan ua Dios ta uol?
Nuc. Ocan.

Kat. Haitul tuba Diose?
Nuc. Huntulili Dios uchuc tumen tu zinil, ma pimobi.

Kat. Haydzit tuba: ú Personailooob?
Nuc. Oxdzitoob tuba: heklay Yumbile, Mehembile y[etel] Espíritu Santo;
hex oxdzit Personaob hahal Dios ti molcab, hach hahal Diosil hunhuntul
tiob xan.

Kat. Macal mac ti oxdzit personaob oci ti ú uinicil y[etel] t cimi yoklal
kebane; Yumbil ua, Mehenbil ua, Espíritu Santo xin?
Nuc. Ma t oc ti uinicil Yumbile, mix uinic hi Espíritu Santo, halili Mehenbil
uinic hie tu hunal laix zini ti Cruz lohebal baalcah.

Kat. Baax kabail kabanazahi ú ppel Mehen Dios ca t oc ti ù uinicile?
Nuc. Jesus tu kabatah, ahlohil yoklal la loh keban, y[etel] ti hunkul numya tu
cilich cimil, utial nahalt ú gracia baix hunkul cuxtal xan.²⁴²

Kat. Max Mehen Ahlohil ti Jesucristoe?
Nuc. Dios Yumbil t Meheni.

Kat. Max t Ali?
Nuc. Yal c colel cilich Zuhui María, lay hiehnabi tu zuhui nak, tu yuchucil
Espíritu Santo, ti hunkul matzati ú zuhuyili.

²⁴¹Page 12.

²⁴²Page 13.

Kat. Bix ú nukul á uoczah olaltic caput cuxtale?

Nuc. Ocan tin uol, bin ú caput cuxcinzoon Dios tac uinicil tac lacal, cabin ú hayezcab; yoklal bay caput cuxlahi c Ahlohil ti Jesucristo tu uinicil numci ti yae, bin ca caput cuxlahebal toon ú loh uiniciloon, cabin hayac balcahe.

Kat. Max bin xotic kin, cabin hayac cabe?

Nuc. C Ahlohil ti Jesucristo bin xotic kin laix bin dzaic hunkul cuxtal y[etel] gloria ti uahtácunil yalmahthaniloob; hex ahpochilooobe, tu kakil metnal ú pichinticoob.

Kat. Bax ca kuultic ichil Ostia y[etel] Cáliz tu naczabal tumen Padre ah Misae.

Nuc. C Ahlohil ti Jesucristo cin kuultic, yoklal mactzil yanil ti balanil tu kuil, y[etel] tu uinicil ichil Ostia y[etel] Caliz.²⁴³

Kat. Max ti ca katic ú zazebal á kebanooob, y[etel] he bal yan ú bilal teche?

Nuc. Tu hunali Dios cin katic yoklal la in kulma, la in yama, la dzic in cux olalxan.

Kat. Cux c coolel ti Zuhuy cilich María y[ete] ti Santoobe bax thanil ca payalchitictioob.

Nuc. Ciciolnen, y[ete] Tezcuntech cin payalchitictioob.

DE EL NOMBRE Y SEÑAL DE EL CHRISTIANO.

Kat. Pale, alten macx ú kaba?

Nuc. Pedro, ua ix Juan, in kaba.

Kat. Christianoech ua?

Nuc. La, yoklal ú dzabilah ca Yumil ti Jesucristo.

Kat. Bax ú kat yaal cristianoile?

Nuc. Lay uinic ú yocolal Cristo ti zebchitah ti caput zihile.

Kat. Max Cristoe?

Nuc. Hahal Dios, hahal uinic xan.

Kat. Bix Diosil?

Nuc. Yoklal ú hahal Mehenil cuxul Dios.

Kat. Bix ú uinic hil xan?

Nuc. Yoklal yalil Zuhui cilich Maria.²⁴⁴

²⁴³Page 14.

²⁴⁴Page 15.

Kat. Bax ú chun ú kabatic Cristoil?
Nuc. Yoklal u nabzahil, ichil gracia yan ti yokol tulacal.

Kat. Laua Cristo hahal Mesías hie?
Nuc. La Yume, la zebchiian²⁴⁵ tumen ah Bobatoob.²⁴⁶

Kat. Bax ú hach payambehi ú beloob Cristoe?
Nuc. Lay ah Lohil balcah, ab cambezah xane.²⁴⁷

Kat. Bax cambalthan tu cambezah?
Nuc. Doctrina Cristiana.

Kat. Hay tzuc tuba yanil Doctrina Cristiana?
Nuc. Can tzuc tuba ú moylailob.

Kat. Cenobé?
Nuc. La Oczabenil oc olale, yalmahthaniloob Dios, Payalchioob, yetel Sacramentoob xan.

Kat. Ceex ú chicul cristiano?
Nuc. Ley cilich Cruz laa. †

Kat. Bax ú chun?
Nuc. Yoklal ú Kahzabal Cristo zinan ti Cruz lohicoon.

Kat. Bax ú bilal tech?
Nuc. In chicbezicimba, in cicitanticimba xan.

Kat. Dzib ta uich in uilé?
Nuc. Tumen ú chicul &c.²⁴⁸

Kat. Bikin hach yan ú bil á chicbezicaba y[etel] le Cruza?
Nuc. Amal cen in hoppez tulacal yutzil be; bei cen ilahba ichil bal yail, huntacal cabin yanac tumtah toon, uaix ú lobil tucule.

Kat. Bax ú chun ca dziptic á uich hach yab ú tenel?
Nuc. Yoklal ma c tubzic lic ú katunticoon, licix yalcabpachticoon kahualoob²⁴⁹ ciziné, Balcah, y[etel] c bakele.

²⁴⁵Coronel reads "çijl kabtabi".

²⁴⁶Coronel reads "prophetasobloe".

²⁴⁷Coronel reads "ahcambeçahi xane".

²⁴⁸Page 16.

²⁴⁹Sic. Here and again below this should read **cah ualoob**.

Kat. Heix Cruza yan ua yuchucil uchebal ú tocicoon ti kahualoobe?
Nuc. La, yoklal tu dzoyzahoob ca Yumil ti Jesucristo, cat cimie.

Kat. Bax kochpahaanil payambe uinice.
Nuc. Uchebal ú tzaclie ú pachal olil zihzabhi.

Kat. Bax oklal zihzab uinice?
Nuc. U yacuntic Dios uai yokcabile, y[etel] ú nahaltic tu yanalcab.

Kat. Bax ti beliloob ú paima uinice?
Nuc. Ti ú beliloob oc olal, Alabolal, Yacunahixan.

Kat. Bax cu cambezictoon oc olale?
Nuc. Ca oczah olt Dios, y[etel] ú cilich thanoobe.

Kat. Cux Alabolale bax cu cambezictoon?²⁵⁰
Nuc. C alabolt Dios, bei ti maxulumte uchucile.

Kat. Baxtun cu cambezictoon Yacunahe?
Nuc. C yacunt Dios paynum yokol tulacal, bey ti hach noh utze.

Kat. Bix bin cici canic alabol, y[etel] katchie?
Nuc. Tamuk c nuuctic *ca Yum*.

Kat. Cuxtun c bele, bix bin c canic?
Nuc. Tamuk chanuuctic Yalmahthaniloob Dios, bin taacuntobe; y[etel]
Sacramentoob bin c kamobe.

Kat. Bala kochbezanon cane, baix chanuucte tulacal laobe?
Nuc. Kochbezanon tumen ma uchac c dzoczic, ua ma t cha nuuctic.

DIALOGO DE LO QUE DEBE SABER EL QUE ES CRISTIANO.

U paclamkat thanil he bax kochbezan ti cristiano yohelte.

Kat. Haituloob tuba Diose?
Nuc. Huntulili hahal Dios.

Kat. Max tu metah Caan, y[etel] luum, baix bahun tu petele?
Nuc. Cayumil ti Dios.²⁵¹

²⁵⁰Page 17.

²⁵¹Page 18.

Kat. Max Diose?
Nuc. Cilich Oxil.

Kat. Max cilich Oxile?
Nuc. Dios Yumbil, Dios Mehenbil, Dios Espíritu Santo, oxdzit ú Personail huntulili ú hahal Diosil.

Kat. Dios ua Yumbile?
Nuc. La.

Kat. Dios ua Mehembile?
Nuc. La.

Kat. Dios ua Espíritu Santo?
Nuc. La.

Kat. Oxtul tuba Diosobe?
Nuc. Ma oxtulobi, halili huntul hahal Diose.

Kat. Max ti oxdzit Personaob oci tu uinicile?
Nuc. U cadzit, lay Mehembile; heklae tu pach ca oci tu uinicile hahal Dios, hahal uinic xan, Jesucristo ú kaba.

Kat. Tux oci ti ú uinicile?
Nuc. Tu zuhuy homtanil cilich colel Zuhuy María tu mactzil Espíritu Santo tu bailhil ú zuhuyil, ú hahalix Ná Dios.

Kat. Bax tial oci tu uinicil cuyumilti²⁵² Diose?
Nuc. Uchebal ú lohicoon ahkebanone.

Kat. Bax tu manzah ú lohicoone?²⁵³
Nuc. Numi ti ya, ziniix ti Cruz, cim ixan.

Kat. He ca cimi Ahlohil ti Cruze; cimi tu Dios, ua tu uinicil?
Nuc. Ma t cimi tu Diosil, halili tu uinicil t cimie.

Kat. Cuxtun uinicoob tu cimile, lic ua ú cimil, uaix cu dzocol ú pixanoobe?
Nuc. Matan ú cimil ú pixanoob, maixtan ú dzocol, he ix ú uiniciloobe bin luumac.

²⁵²Sic. Should read **ca yumil ti**.

²⁵³Page 19.

Kat. Cux lay ú uiniciloblae bin ua manbalac ti hulunkule?²⁵⁴

Nuc. Matan, yoklal ú kin haicabale bin uazaknacoob paktebal ú pixanoob y[etel] ú uiniciloob cen caputcuxlacoob, uchebal ú hunkulcuxlaloob ua ti Caan, aua²⁵⁵ metnal.

Kat. Tux cu binel ú pixan ah tibilbeoob, cen cimcoobe?

Nuc. Ti Caan, ú nahaltoob gloria ah Cayumilti Dios hunkuli, yoklal tu tacunthoob ú yalmahthanil.

Kat. Cuxtun ú pixanoob ahlobilbeobe, tuxbin xicoob?

Nuc. Ti metnal, ú kamoob hunkul numya tumen ma tu tacunthoob ú yalmahthanil cayumil ti Dios.

Kat. Max lay cilich Iglesiae?

Nuc. U molay ah oc olal Cristianoob²⁵⁶ mektananoob tumen Cristo c Ahlohil, y[etel] Noh yumcab ú Canacthan.

Kat. Bax ú kat yaal, ú mul etmal Santoobe?

Nuc. He hunhuntul toon ah oc olalone etmaltic ú tibilbeloob et oc olalobe.

Kat. Max ca kultic ichil cilich Sacramento yanti altare?

Nuc. Cayumil ti Jesucristo cin kultic, he bix yanil ti Caane, bei yanil ichil Ostia y[etel] Cáliz, beix tu pupuyulxan.

Kat. Lic ua ú dzactal uah ichil Ostia, y[etel] vino ichil Cáliz, tu dzocol yalic Padre ah Misa, lei cilich thanobe?

Nuc. Matan ú dzactal, tumen tu yuchucil thanoob cuyalicé, le uahé cu uazkahal tu uinicile, le vinoe tu kikel cayumil ti Jesucristo.

Kat. Tux yan cayumil ti Diose?

Nuc. Ti Caan, ti luum, bei tu culul ixan.

Kat. Bix yanil Dios tubae?

Nuc. Tu lail, tu taklahich, beix tu yuchucil.

²⁵⁴Sic. Should read **hunkule**.

²⁵⁵Sic. Should read **ua**.

²⁵⁶Page 20.

ACTO DE CONTRICION EN VERSO.

In yumilé Jesucristo.
 Uah Zihzahul, uah lohil,
 Dzaten in uokt in keban
 Yetel ú yalil in uich.

Hach ya tin uol in zipil
 Macina cimicen cuchi,
 Mali in pocheche in Diose
 Yetel in hach h má natil.

Minan ú tenel zipen
 tu tan á Cichcelmil
 Ca á zatezten tumenel
 Hach yab á dzayatzil.

Cin yacuntcech in Diose
 Ma tumen zahbentzil metnal
 Maix yoklal á dzicten gloria
 Hebac tumen á nahmá.

Tu uolol inpuczikal
 Cin yacuntcech in Yumé
 Painum yokol tulacal
 Tumen uchic á lohcen.²⁵⁸

Lay cu hach likzic in uol
 Utial in hach yacuntcech,
 He tin kahzic á cimil
 Ti humppel cruz zinanech.

Tan in uilic tin pochcech
 Mankin, y[etel] man akab,
 In kat in uokté y[etel]
 U kikel in puczikal.

Ma á zipitkabcen takab,
 Tumen ú kazil in beel
 Ilae, tech ta zihzahren
 Ta lohen y[etel] á kikel.

Dzooc tun in ualak tin uol
 y[etel] in kaholtcech,
 Cin ualictun tu hahil
 Paibé in cimil xma in pochcech.

Amen Jesus.

²⁵⁷Page 21.

²⁵⁸Page 22.

ACTO DE CONTRICION.

In yumilé Jesucristo, in uah zihzahul, in ah lohilxan, ya tin uol in pochcech, tumenel á nahmá in yacuntcech painum yokol tulácal, alan in uol tech bin á²⁵⁹ zatez in zipiloob, cin xottuntic tu hach hahil, bin in chíhez in uol ti in kebanooob, bin in tohpulté tulacal tu tan Padre ah Misa. Be in Yumilé caina hauac in cuxtal cachi ti malizipcen teche, ú nah incha ca in tzitzil in puczikal tu yail in uol uchic in mambalcuntic a ualmahthanoob. Zilkabten yalil in uich in uoktic ú lobiloob in bel, zipen tech yumilé, zipen ti á ualmahthanil. Amen Jesus.

SEÑOR MIO JESUCRISTO PARA EL ACTO DE COMULGAR.

In yumile Jesucristo ma in nahmá ca occech tu pazel in pixan, hebac yoklal á cilich than bin á zatez in keban, bin a dza hunlukul cuxtal ti in pixan, Amen Jesus.

²⁵⁹Page 23.